

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS DE BELGIQUE

3 octobre 2005

PROJET DE LOI

**portant des dispositions fiscales diverses en
vue de l'application de l'Accord entre
le Belgian Office, Taipei et
le Taipei Representative Office in Belgium
tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu,
et du Protocole,
signés a Bruxelles le 13 octobre 2004**

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	5
3. Avant-projet	25
4. Avis du Conseil d'État	26
5. Projet de loi	31
6. Annexe	33

DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 80 VAN DE GRONDWET.

BELGISCHE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

3 oktober 2005

WETSONTWERP

**houdende diverse fiscale bepalingen met
het oog op de toepassing van het Akkoord
tussen de Belgian Office, Taipei en de Taipei
Representative Office in Belgium tot het
vermijden van dubbele belasting en tot het
voorkomen van het ontgaan van belasting
inzake belastingen naar het inkomen,
en van het Protocol,
ondertekend te Brussel op 13 oktober 2004**

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	5
3. Voorontwerp	25
4. Advies van de Raad van State	26
5. Wetsontwerp	31
6. Bijlage	33

LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE
80 DE LA CONSTITUTION.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 3 octobre 2005.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 19 octobre 2005.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 3 oktober 2005 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 19 oktober 2005 door de Kamer ontvangen.

<i>cdH</i>	: <i>Centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	: <i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	: <i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	: <i>Front National</i>
<i>MR</i>	: <i>Mouvement Réformateur</i>
<i>N-VA</i>	: <i>Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	: <i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a - spirit</i>	: <i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i>
<i>Vlaams Belang</i>	: <i>Vlaams Belang</i>
<i>VLD</i>	: <i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

Abréviations dans la numérotation des publications :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière</i>
<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission</i>
<i>MOT :</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Plenum</i>
<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering</i>
<i>MOT :</i>	<i>moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be*

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be*

RÉSUMÉ

Le vice-premier ministre et ministre des Finances dépose un projet de loi portant des dispositions fiscales diverses en vue de l'application de l'Accord entre le Belgian Office, Taipei et le Taipei Representative Office in Belgium tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Bruxelles le 13 octobre 2004.

En l'absence de reconnaissance diplomatique de Taiwan par la Belgique, cet Accord n'est pas une convention internationale au sens classique et il doit être introduit dans l'ordre juridique belge par une loi particulière. Par ailleurs, son application dans les deux territoires se fondera sur le principe de réciprocité. Il n'empêche que l'Accord est similaire, quant à son contenu et à sa forme, aux conventions classiques tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que la Belgique a conclues avec des Etats étrangers.

L'Accord est largement basé sur le modèle de convention fiscale élaboré par l'OCDE.

La prévention de la double imposition est réalisée, soit par l'attribution exclusive du pouvoir d'imposition au territoire dont le contribuable est un résident, soit par l'attribution d'un pouvoir – limité ou non – d'imposition au territoire d'où proviennent les revenus. Dans ce dernier cas, le territoire dont le contribuable est un résident a l'obligation, soit d'imputer sur son propre impôt l'impôt perçu dans le territoire d'où proviennent les revenus, soit d'exempter les revenus en question.

SAMENVATTING

De vice-eerste minister en minister van Financiën dient een wetsontwerp in houdende diverse fiscale bepalingen met het oog op de toepassing van het Akkoord tussen de Belgian Office, Taipei en de Taipei Representative Office in Belgium tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 13 oktober 2004.

Ingevolge het gebrek aan diplomatieke erkenning van Taiwan door België is dit Akkoord geen internationale overeenkomst in de klassieke betekenis en dient het door een bijzondere wet in de Belgische rechtsorde te worden geïntroduceerd. Bovendien zal de toepassing ervan in beide grondgebieden steunen op het wederkerigheidsprincipe. Dit neemt niet weg dat het Akkoord qua inhoud en vorm gelijkaardig is aan de tussen België en buitenlandse Staten gesloten klassieke overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting naar het inkomen.

Het Akkoord is in ruime mate gebaseerd op het modelverdrag inzake belastingen dat door de OESO werd opgesteld.

Het vermijden van dubbele belasting wordt bereikt ofwel door het recht van belastingheffing uitsluitend toe te kennen aan het grondgebied waar de woonplaats van de belastingplichtige zich bevindt, ofwel door een – al dan niet beperkt – recht van belastingheffing toe te kennen aan het grondgebied van waaruit het inkomen afkomstig is. In dit laatste geval is het grondgebied waar de woonplaats van de belastingplichtige zich bevindt verplicht, hetzij de belasting geheven in het grondgebied van waaruit het inkomen afkomstig is te verrekenen met zijn eigen belasting, hetzij de betrokken inkomsten van belasting vrij te stellen.

L'Accord organise par ailleurs l'échange, entre les administrations fiscales des deux territoires, des renseignements nécessaires pour l'application des dispositions de l'Accord et du droit interne des deux territoires. Cet échange est assorti des mesures de précaution habituelles.

Enfin, à l'instar des conventions classiques similaires déjà conclues par la Belgique, l'Accord comprend des dispositions concernant notamment la procédure amiable, la limitation des effets de l'Accord et la non-discrimination.

Dès que les procédures d'approbation prévues dans les deux territoires seront terminées, l'Accord entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notifications annonçant l'accomplissement de ces procédures.

La loi portant des dispositions fiscales diverses en vue de l'application de l'Accord cessera de s'appliquer si le principe de réciprocité n'est pas respecté. Par ailleurs, l'Accord peut également, à l'instar des conventions classiques tendant à éviter la double imposition, être dénoncé selon les modalités prévues à l'article 29 de cet Accord.

Het Akkoord regelt bovendien de uitwisseling van inlichtingen tussen de belastingadministraties van beide grondgebieden die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van het Akkoord en van de interne wetgeving van beide grondgebieden. Die uitwisseling gaat gepaard met de gewone voorzorgsmaatregelen.

Tenslotte bevat het Akkoord, in navolging van de gelijkaardige klassieke overeenkomsten die België reeds heeft gesloten, sommige bepalingen inzonderheid betreffende de regeling voor onderling overleg, de beperking van de werking van het Akkoord en de non-discriminatie.

Zodra de in beide grondgebieden vereiste goedkeuringsprocedures zijn beëindigd, zal het Akkoord in werking treden met ingang van de datum waarop de tweede kennisgeving van de voltooiing van de goedkeuringsprocedure is ontvangen.

De wet houdende diverse fiscale bepalingen met het oog op de toepassing van het Akkoord zal niet meer van toepassing zijn ingeval het wederkerigheidsprincipe niet wordt gerespecteerd. Aan de andere kant kan ook het Akkoord zelf, zoals in het geval van een klassieke overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting, worden opgezegd, en dit volgens de wijze bepaald in artikel 29 van het Akkoord.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation le projet de loi portant des dispositions fiscales diverses en vue de l'application de l'Accord entre le *Belgian Office, Taipei et le Taipei Representative Office* in Belgium tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et du Protocole, signés à Bruxelles le 13 octobre 2004.

L'examen des dispositions techniques de l'Accord et du Protocole joints à ce projet est précédé d'une brève description du contexte général et du contexte juridique particulier qui ont entouré la conclusion de l'Accord.

L'avis du Conseil d'État du 5 août 2005 a été suivi en ce sens que l'intitulé de l'avant-projet de loi a été adapté de manière à indiquer encore plus clairement qu'il ne s'agit pas d'une loi d'approbation «classique» concernant une convention internationale «classique» tendant à éviter la double imposition. Le Conseil d'État a fait remarquer que, dans le cas présent, le législateur doit adopter de manière unilatérale un dispositif équivalent à celui déterminé dans l'Accord, de sorte que l'ensemble de celui-ci fasse partie du droit matériel applicable en Belgique. Le projet vise dès lors à faire approuver diverses dispositions fiscales permettant l'application de l'Accord et du Protocole.

L'article 2 de l'avant-projet a également été adapté dans le même sens. Le texte modifié précise que les dispositions de l'Accord et du Protocole sont applicables nonobstant les dispositions de la législation interne en matière d'impôts sur les revenus comme si l'Accord et le Protocole avaient constitué un traité conclu par le Roi conformément à l'article 167, paragraphe 2, de la Constitution.

La suggestion du Conseil d'État de ne pas joindre en annexe les dispositions de l'Accord et du Protocole mais de les reprendre intégralement dans le dispositif du projet de loi n'a pas été suivie. Si les dispositions de l'Accord devaient être intégrées dans les articles du projet de loi, cela remettrait non seulement en cause l'actuelle numérotation des articles de l'Accord, mais cela nécessiterait également l'adaptation de tous les renvois internes aux articles de l'Accord et du Protocole, etc. Le fait d'annexer au projet de loi, en tant qu'annexe à caractère normatif, le texte de l'Accord et du Protocole en améliore dès lors la lisibilité. Le maintien de la numéro-

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring het ontwerp van Wet houdende diverse fiscale bepalingen met het oog op de toepassing van het Akkoord tussen de *Belgian Office, Taipei en de Taipei Representative Office in Belgium* tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Brussel op 13 oktober 2004.

Het onderzoek van de technische bepalingen van het bij dit ontwerp gevoegde Akkoord en Protocol wordt voorafgegaan door een korte beschrijving van de algemene en de bijzondere juridische context waarin het Akkoord werd gesloten.

Het advies van de Raad van State van 5 augustus 2005 werd gevolgd in de zin dat het opschrift van het voorontwerp van Wet werd aangepast om nog duidelijker te maken dat het niet gaat om een «klassieke» goedkeuringswet betreffende een «klassieke» internationale overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting. De Raad van State merkte op dat de wetgever in het voorliggende geval unilateraal een regeling dient aan te nemen die gelijkwaardig is aan de regeling welke is voorgeschreven in het Akkoord, zodat ze in haar geheel wordt opgenomen in het in België toepasselijke materiële recht. Het ontwerp beoogt derhalve de goedkeuring van diverse fiscale bepalingen die de toepassing van het Akkoord en Protocol mogelijk maken.

Ook artikel 2 van het voorontwerp werd in dezelfde context aangepast. De aanpassing verduidelijkt dat de bepalingen van het Akkoord en Protocol toepassing vinden niettegenstaande de bepalingen van de interne wetgeving inzake de inkomstenbelastingen alsof het Akkoord en Protocol een door de Koning overeenkomstig artikel 167, paragraaf 2, van de Grondwet gesloten verdrag waren geweest.

Het advies van de Raad van State om de bepalingen van het Akkoord en Protocol niet als bijlage bij te voegen maar integraal op te nemen in het dispositief van het ontwerp van wet wordt niet gevolgd. Wanneer de bepalingen van het Akkoord geïntegreerd zouden moeten worden in de artikelen van het ontwerp van wet, komt niet alleen de bestaande nummering van de artikelen van het Akkoord op de helling te staan, maar moeten ook alle interne verwijzingen naar de artikelen van het Akkoord en Protocol worden aangepast, enz. Het Akkoord en bijhorend Protocol opnemen als bijlage van regelgevende aard bij het wetsontwerp verbetert

tation et des renvois internes aux articles de l'Accord et du Protocole permet également une comparaison beaucoup plus aisée avec les conventions internationales classiques tendant à éviter la double imposition et avec le modèle de convention de l'OCDE. Enfin, il importe, étant donné le caractère bilatéral de l'Accord, de conserver sa forme et sa présentation initiale.

Enfin, les articles 2 et 4, a) du projet de loi prévoient que l'application des dispositions de l'Accord, de même que la fin de cette application, est liée au principe de réciprocité. Le respect de ce principe doit s'apprécier au niveau de l'Accord dans sa globalité. Si, par exemple, les autorités fiscales des deux territoires interprètent et appliquent différemment une disposition spécifique de l'Accord, il n'y a donc pas de violation du principe de réciprocité mais une solution doit être recherchée dans le cadre de la procédure amiable prévue à l'article 24 de l'Accord.

A. CONTEXTE GÉNÉRAL

Après la reconnaissance diplomatique par la Belgique de la République Populaire de Chine en 1971, la Belgique a cessé de reconnaître officiellement Taiwan en tant qu'État. Depuis 1971, dans le cas de Taiwan, et 1979, dans le cas de la Belgique, les intérêts mutuels de la Belgique et de Taiwan sont, à défaut de représentation diplomatique, défendus par une représentation officieuse dans chacune des capitales: le *Belgian Office, Taipei* (représentation de la Belgique à Taiwan) et le *Taipei Representative Office in Belgium* (représentation de Taiwan en Belgique). Ces représentations ont pour objectif principal le développement des relations commerciales, économiques et culturelles entre la Belgique et Taiwan.

L'absence de reconnaissance diplomatique par un grand nombre de pays n'a pas empêché Taiwan de développer fortement son économie au cours des dernières décennies. En 2003, Taiwan occupait dans le classement mondial des nations commerciales le 15^{ème} rang en ce qui concerne les exportations et le 16^{ème} rang en ce qui concerne les importations. Les principaux partenaires commerciaux de Taiwan sont la Chine, les États-Unis, le Japon et, en Europe, l'Allemagne, les Pays-bas et le Royaume-Uni. Les États-Unis, le Japon et, de plus en plus, l'Europe sont les nations qui effectuent le plus d'investissements directs à Taiwan, principalement dans les secteurs de l'électronique, de la chimie et des services financiers. En outre, Taiwan occupe une place mondiale de premier plan dans un certain

derhalve de leesbaarheid ervan. Het behoud van de nummering van en de interne verwijzingen naar de artikelen van het Akkoord en Protocol maakt ook de vergelijking ervan met de klassieke internationale verdragen ter vermijding van dubbele belasting en het OESO modelverdrag veel eenvoudiger. Tenslotte is het behoud van de oorspronkelijke vorm en presentatie van het Akkoord, gezien het bilateraal karakter ervan, belangrijk.

Artikelen 2 en 4, a) van het ontwerp van wet voorzien tenslotte erin dat de toepassing van de bepalingen van het Akkoord, alsook de beëindiging ervan, verbonden is met het beginsel van wederkerigheid. De naleving van dit beginsel dient op het niveau van het Akkoord in zijn globaliteit te worden beoordeeld. Indien bijvoorbeeld de belastingautoriteiten van de twee grondgebieden één specifieke bepaling van het Akkoord verschillend interpreteren en toepassen is het beginsel van wederkerigheid bijgevolg niet geschonden maar dient een oplossing te worden nagestreefd in het kader van de regeling voor onderling overleg zoals voorzien is in artikel 24 van het Akkoord.

A. ALGEMENE CONTEXT

Na de diplomatieke erkenning door België van de Volksrepubliek China in 1971, heeft België de Staat Taiwan niet langer officieel erkend. De wederzijdse belangen van België en Taiwan werden sedert 1971, voor wat betreft Taiwan, en sedert 1979, voor wat betreft België, niet behartigd bij wijze van een diplomatieke vertegenwoordiging maar wel door een officieuze vertegenwoordiging in elk van de hoofdsteden: de *Belgian Office, Taipei* (vertegenwoordiging van België in Taiwan) en de *Taipei Representative Office in Belgium* (vertegenwoordiging van Taiwan in België). Het voornaamste doel van deze vertegenwoordigingen is het bevorderen van de betrekkingen tussen België en Taiwan op het vlak van handel, economie en cultuur.

Het gebrek aan diplomatieke erkenning door een aanzienlijk aantal landen heeft Taiwan niet verhinderd om haar economie sterk te ontwikkelen gedurende de laatste decennia. Taiwan bekleedde in 2003, voor wat de export respectievelijk de import betreft, de 15^e en de 16^e plaats in de wereldrangorde van handelsnaties. China, De Verenigde Staten en Japan zijn de belangrijkste handelspartners van Taiwan, in Europa zijn dat Duitsland, Nederland en het Verenigd Koninkrijk. De Verenigde Staten, Japan, en in toenemende mate Europa zijn de belangrijkste naties die direct investeren in Taiwan, voornamelijk in de sectoren van de elektronica, chemie en financiële dienstverlening. Bovendien is Taiwan wereldwijd prominent aanwezig in een aantal opkomende sectoren zoals de optische elektronica, de

nombre de secteurs en expansion, comme l'électronique optique, la biotechnologie et les modules photographiques pour téléphones portables. L'essor de l'économie taiwanaise a entraîné une augmentation considérable du revenu annuel moyen par habitant, faisant du marché des produits de luxe à Taiwan un des plus dynamiques d'Asie.

Etant donné l'influence accrue de Taiwan sur le plan du commerce et de l'économie, les trois régions (Flandre, Wallonie et Bruxelles) ont signé en 1992 avec le ministère des Affaires Economiques de Taiwan une convention visant à l'encouragement mutuel des investissements. En 2003, un accord d'assistance mutuelle a été signé entre l'Office taiwanais du Commerce Extérieur et les instances compétentes des trois régions (Agence Wallonne à l'Exportation (Awex), Vlaams Agentschap voor Internationaal Ondernemen (*Flanders Investment and Trade* ou FIT) et Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale).

L'accord en matière de prévention de la double imposition constitue le complément indispensable, sur le plan fiscal, des accords précités de 1992 et 2003.

Plusieurs entreprises belges sont actives à Taiwan. Si ces entreprises exercent leurs activités à Taiwan par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'un agent, elles sont imposées à Taiwan sur les bénéfices nets de ces établissements selon un tarif progressif (de 15% à 25%). Les revenus de source taiwanaise réalisés sans établissement stable ou agent sont soumis à Taiwan à une retenue à la source dont le taux varie de 10% à 25% selon le type de revenu. Une société qui exerce une activité par l'intermédiaire d'une succursale établie à Taiwan est en outre imposée en Belgique sur le montant net des bénéfices réalisés à Taiwan au taux de 33,99%. A part quelques exceptions, les revenus autres que les bénéfices d'établissements taiwanais sont également soumis au même régime fiscal en Belgique. Cette double imposition a incontestablement une influence négative sur la position concurrentielle des entreprises belges à Taiwan.

Les entreprises taiwanaises qui investissent de manière active en Belgique subissent une double imposition similaire, étant donné que ces entreprises sont imposées sur leur revenu mondial à Taiwan tandis que la Belgique impose les bénéfices qu'elles réalisent par l'intermédiaire d'un établissement belge. Quant aux entreprises et aux particuliers taiwanais qui effectuent des investissements passifs dans des entreprises belges, ils sont soumis à la retenue à la source normale en Belgique, alors qu'ils sont également imposés à Taiwan sur les revenus de ces investissements.

biotechnologie et photographische modules voor mobiele telefoons. De bloeiende Taiwanese economie heeft geleid tot een forse toename van het gemiddeld jaarlijks inkomen per inwoner en heeft ervoor gezorgd dat de markt van luxegoederen in Taiwan één van de meest dynamische van Azië is.

Gezien de toegenomen invloed van Taiwan op het vlak van de handel en economie hebben de drie gewesten (Vlaanderen, Wallonië en Brussel) in 1992 met het ministerie van Economische Zaken van Taiwan een overeenkomst ter wederzijdse aanmoediging van investeringen ondertekend. In 2003 werd een akkoord voor wederzijdse bijstand ondertekend tussen het Taiwanese Kantoor voor Buitenlandse Handel en de bevoegde instanties van de drie gewesten (Agence Wallonne à l'Exportation (Awex), het Vlaams Agentschap voor Internationaal Ondernemen (*Flanders Investment and Trade* of FIT) en het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest).

Het akkoord ter vermindering van dubbele belasting is de noodzakelijke aanvulling op fiscaal vlak van voornoemde overeenkomsten van 1992 en 2003.

In Taiwan zijn verscheidene Belgische ondernemingen actief. Indien deze ondernemingen hun werkzaamheden in Taiwan uitoefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of agent, worden zij in Taiwan op het nettobedrag van deze inrichtingswinsten belast tegen een progressief tarief (15-25%). Inkomsten afkomstig uit Taiwan verwezenlijkt zonder vaste inrichting of agent worden in Taiwan onderworpen aan een bronheffing waarvan het tarief, afhankelijk van het inkomen, varieert van 10% tot 25%. In België wordt een vennootschap die een activiteit uitoefent met behulp van een in Taiwan gevestigd filiaal daarenboven belast op de in Taiwan verwezenlijkte winsten tegen een tarief van 33,99% van het nettobedrag van die winst. Behoudens enkele uitzonderingen ondergaan ook andere inkomsten dan de Taiwanese inrichtingswinsten in België dezelfde fiscale behandeling. Deze dubbele belasting heeft onmiskenbaar nadelige gevolgen voor de concurrentiepositie van de Belgische ondernemingen in Taiwan.

Taiwanese ondernemingen die op actieve wijze investeren in België ondergaan een gelijkaardige dubbele belasting aangezien deze ondernemingen in Taiwan op hun wereldwijde winst worden belast terwijl België belasting zal heffen op de Belgische inrichtingswinst van deze ondernemingen. In het geval van passieve investeringen in Belgische ondernemingen zullen Taiwanese ondernemingen en particulieren onderworpen worden aan de normale Belgische bronheffing terwijl zij in Taiwan op dergelijke inkomsten tevens worden belast.

En vue de mettre un terme à la position concurrentielle difficile de certaines entreprises belges et d'encourager, par une réduction de l'imposition à la source applicable en Belgique, les investissements actifs et passifs de Taiwan vers la Belgique, des négociations ont été entamées en vue de conclure avec Taiwan un accord en matière de prévention de la double imposition.

La Belgique a par ailleurs intérêt à conclure un tel accord, étant donné qu'un certain nombre de pays voisins ont récemment conclu avec Taiwan des accords tendant à éviter la double imposition. C'est notamment le cas des Pays-Bas (signature le 16 mai 2001) et du Royaume-Uni (signature le 23 décembre 2002).

B. CONTEXTE JURIDIQUE PARTICULIER

L'approbation des traités internationaux conclus entre deux ou plusieurs États indépendants et souverains, tels que les conventions préventives de la double imposition, est normalement une matière bicamérale qui fait l'objet de la procédure d'approbation parlementaire prévue à l'article 77 de la Constitution. Conformément à l'article 167 de la Constitution, de tels traités sont en principe conclus par le Roi.

En l'absence de reconnaissance diplomatique de Taiwan par la Belgique, l'accord fiscal entre la Belgique et Taiwan n'est pas un traité international au sens classique. Il ne s'agit pas en l'occurrence d'une convention conclue entre deux États internationalement reconnus mais d'un accord entre deux représentations dotées d'une compétence spécifique, notamment en matière de promotion des relations commerciales, des investissements et des échanges culturels entre la Belgique et Taiwan. La procédure d'approbation bicamérale précitée ne peut dès lors s'appliquer en l'espèce.

En vue de permettre l'exécution de cet Accord, celui-ci doit, conformément à l'article 172 de la Constitution, être introduit dans l'ordre juridique belge par une loi et son application en Belgique et à Taiwan reposera sur le principe de réciprocité. Une telle loi fait l'objet de la procédure prévue à l'article 78 de la Constitution, qui est également suivie pour les autres modifications de la législation fiscale interne. L'adage «*lex specialis derogat lex generali*» (la loi particulière déroge à la loi générale) s'applique par ailleurs.

Om aldus een einde te stellen aan de moeilijke concurrentiepositie van sommige Belgische ondernemingen en te pogen de actieve en passieve investeringen uit Taiwan in België aan te moedigen door middel van een verlaging van de bronbelasting die in België van toepassing is, werden onderhandelingen aangevat met Taiwan om te komen tot een akkoord ter vermindering van dubbele belasting.

België heeft bovendien belang bij zulk akkoord aangezien een aantal buurlanden recentelijk met Taiwan een akkoord ter vermindering van dubbele belasting hebben gesloten, meer bepaald Nederland (ondertekening 16 mei 2001) en het Verenigd Koninkrijk (ondertekening 23 december 2002).

B. BIJZONDERE JURIDISCHE CONTEXT

De goedkeuring van internationale verdragen die zijn gesloten tussen twee of meer onafhankelijke en soevereine Staten, zoals met name een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting, is normaliter een zuiver bicamérale aangelegenheid die aanleiding geeft tot de parlementaire goedkeuringsprocedure die is bepaald in artikel 77 van de Grondwet. Overeenkomstig artikel 167 van die Grondwet worden dergelijke verdragen in principe door de Koning gesloten.

Ingevolge het gebrek aan diplomatieke erkenning van Taiwan door België is het belastingakkoord tussen België en Taiwan geen internationaal verdrag in de bovenvermelde klassieke betekenis. Het betreft in dit geval geen overeenkomst gesloten tussen twee internationaal erkende Staten doch wel een akkoord gesloten tussen twee vertegenwoordigingen met een bijzondere bevoegdheid inzonderheid op het vlak van de bevordering van handelsrelaties, investeringen en culturele uitwisselingen tussen België en Taiwan. Bijgevolg kan de voormelde bicamérale goedkeuringsprocedure in dit geval geen toepassing vinden.

Om toch uitvoering te kunnen geven aan het Akkoord moet het in overeenstemming met artikel 172 van de Grondwet door een wet in de Belgische rechtsorde worden geïntroduceerd en de toepassing ervan in België en Taiwan zal steunen op het wederkerigheidsprincipe. Voor een dergelijke wet geldt de procedure van artikel 78 van de Grondwet die overigens ook wordt gevolgd voor andere aanpassingen of aanvullingen van de interne belastingwetgeving. Voor het overige geldt het adagium «*lex specialis derogat lex generali*» (de afwijkende bijzondere wet heeft voorrang op de algemene wetten).

Une approche comparable a été suivie par les Pays-Bas et le Royaume-Uni qui, comme cela est indiqué ci-dessus, ont conclu avant la Belgique un accord préventif de la double imposition avec Taiwan et ont déjà intégré cet Accord dans leurs droits internes respectifs.

Aux Pays-Bas, un arrêté a été pris le 25 avril 2001 (*«besluit van 25 april 2001, houdende vaststelling van het besluit voorkoming dubbele belasting Nederland en Taiwan»* (Stbl. 2001, 213)) sur la base de l'article 37 de l'*Algemene wet inzake rijksbelastingen* (Loi générale sur les impôts de l'État).

Au Royaume-Uni, l'Accord entre le *British trade and cultural office, Taipei* et le *Taipei Representative Office in the United Kingdom* a été intégré dans le droit interne conformément à la section 788 de l'*Income and Corporation Taxes Act 1988* (Loi sur les impôts sur le revenu et sur les sociétés).

C. DISPOSITIONS TECHNIQUES DE L'ACCORD ET DU PROTOCOLE

Taiwan est une puissance commerciale présentant un haut niveau de développement. L'Accord s'inspire dès lors largement du Modèle de convention fiscale élaboré par l'OCDE. En ce qui concerne la Belgique, les dispositions de l'Accord qui sont conformes à celles du Modèle OCDE doivent, comme il est d'usage, être interprétées conformément aux principes généraux contenus dans le Commentaire de ce Modèle. Cette approche ne doit toutefois pas être suivie dans les cas où la Belgique a fait état dans ce Commentaire de positions divergentes ou lorsque, sur un point précis, les parties à l'Accord sont convenues d'une interprétation différente.

Les principales différences entre les dispositions de l'Accord soumis à votre approbation et celles du Modèle de convention fiscale de l'OCDE sont brièvement examinées ci-après.

Champ d'application et Dispositions générales (articles 1 et 2 et article 3, paragraphe 1, a)

Dans la définition du champ d'application personnel et matériel de l'Accord et du Protocole, il n'est pas fait référence à la notion d'«État contractant» mais à la notion de «territoire». Ceci résulte du fait que la Belgique ne reconnaît pas officiellement Taiwan en tant qu'État. Il convenait donc d'éviter toute référence qui aurait pu être ressentie par certains milieux comme une reconnaissance indirecte de Taiwan. Comme dans les accords entre Taiwan et, respectivement, les Pays-Bas et

Een vergelijkbare benadering werd ook gevolgd door Nederland en het Verenigd Koninkrijk die zoals hierboven werd vermeld reeds eerder met Taiwan een akkoord tot het vermijden van dubbele belasting hebben gesloten en in hun respectievelijke interne wetgeving hebben geïntroduceerd.

In het geval van Nederland gaat het om het besluit van 25 april 2001, houdende vaststelling van het besluit voorkoming dubbele belasting Nederland en Taiwan (Stbl. 2001, 213) dat werd genomen op grond van artikel 37 van de Algemene wet inzake rijksbelastingen.

In het geval van het Verenigd Koninkrijk is het Akkoord tussen de British trade and cultural office, Taipei en de Taipei Representative Office in the United Kingdom in het intern recht ingevoerd krachtens sectie 788 van de Income and Corporation Taxes Act 1988.

C. TECHNISCHE BEPALINGEN VAN HET AKKOORD EN PROTOCOL

Taiwan is een handelsmacht met een hoog ontwikkelingspeil. Het Akkoord is derhalve in ruime mate gebaseerd op het modelverdrag inzake belastingen dat door de OESO werd opgesteld. Met het oog op de interpretatie van de bepalingen van het Akkoord die overeenstemmen met de bepalingen van dat OESO-model, vormen, voor wat België betreft, de algemene principes van het Commentaar bij dat modelverdrag zoals gebruikelijk de leidraad. Deze benadering moet niet worden gevolgd ingeval België in dat Commentaar afwijkende standpunten heeft laten opnemen of wanneer de partijen bij het Akkoord in gemeen overleg in een welbepaald geval met een afwijkende interpretatie hebben ingestemd.

De belangrijkste verschillen tussen de bepalingen van het Akkoord dat aan uw goedkeuring is onderworpen en die van het OESO-modelverdrag inzake belastingen worden hierna in het kort onderzocht.

Werkings sfeer en Algemene bepalingen (artikelen 1 en 2 en artikel 3, paragraaf 1, a)

In de aanduiding van de personele en materiële werkingssfeer van het Akkoord en het Protocol wordt niet verwezen naar het begrip «overeenkomstsluitende Staat» doch wel naar het begrip «grondgebied». Dit is een gevolg van de niet officiële erkenning van de Staat Taiwan door België, waardoor elke verwijzing naar Taiwan, die in sommige kringen als een indirecte erkenning als Staat zou kunnen worden aangevoeld, moest worden vermeden. Zoals in het geval van de akkoorden

le Royaume-Uni, ce problème a été résolu par le recours à la notion de «territoire». En ce qui concerne la Belgique, la notion de «territoire» est définie à l'article 2, paragraphe 3, b) comme étant le territoire dans lequel s'applique la législation fiscale administrée par le Service Public Fédéral Finances belge. En ce qui concerne Taiwan, la notion de «territoire» est définie à l'article 2, paragraphe 3, a) comme étant le territoire dans lequel s'applique la législation fiscale administrée par l'Agence de Taxation («*Taxation Agency*»), Ministère des Finances, Taipei, ou par des autorités fiscales de subdivisions politiques de Taipei.

Résident (article 4)

La notion de «résident d'un territoire» détermine le champ d'application personnel de l'Accord. Sont visées les personnes qui, en vertu de la législation interne du territoire concerné, sont «assujetties à l'impôt» dans ce territoire, à l'exception des personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans ce territoire que pour les revenus de sources situées dans ce territoire.

Il est précisé dans le commentaire du Modèle de convention fiscale de l'OCDE que les résidents de pays qui appliquent un système de territorialité ne sont pas exclus du champ d'application des conventions. Cette interprétation est expressément confirmée à l'article 4, paragraphe 2, in fine, à la demande de Taiwan, qui applique un système de territorialité à l'égard des personnes physiques.

Etablissement stable (article 5, paragraphes 3, 4, 6 et point 1 du Protocole)

L'article 5, paragraphe 3, stipule qu'un chantier de construction ou de montage constitue un établissement stable lorsque sa durée dépasse six mois. Conformément à l'article 5, paragraphe 4, a), les activités de surveillance exercées sur un chantier constituent également un établissement stable si ces activités sont exercées pendant plus de six mois dans le territoire concerné.

Selon l'article 5, paragraphe 4, b), la fourniture de services, y compris les services de consultants, par l'intermédiaire de salariés, d'autre personnel ou d'autres personnes engagés par l'entreprise à cette fin constitue un établissement stable dans un territoire lorsque ces activités sont exercées dans ce territoire (pour le même

tussen Taiwan en Nederland, respectievelijk het Verenigd Koninkrijk werd een oplossing gevonden via het begrip «grondgebied». In het geval van België wordt het begrip «grondgebied» in artikel 2, paragraaf 3, b) gedefinieerd als zijnde het grondgebied waar de belastingwetgeving van toepassing is die wordt uitgevoerd door de Belgische Federale Overheidsdienst Financiën. In het geval van Taiwan wordt het begrip «grondgebied» in artikel 2, paragraaf 3, a) gedefinieerd als zijnde het grondgebied waar de belastingwetgeving van toepassing is die wordt uitgevoerd door het Belastingagentschap («*Taxation Agency*»), Ministerie van Financiën, Taipei, of door fiscale autoriteiten van staatkundige onderdelen van Taipei.

Inwoner (artikel 4)

Het begrip «inwoner van een grondgebied» bepaalt de personele werkingssfeer van het Akkoord. Terzake worden beoogd de personen die overeenkomstig de interne wetgeving van het betrokken grondgebied aldaar «aan belasting onderworpen zijn», met uitzondering van de personen die binnen dat grondgebied enkel aan belasting onderworpen zijn ter zake van inkomsten uit in dat grondgebied gelegen bronnen.

In de commentaar bij het OESO-modelverdrag inzake belastingen wordt verduidelijkt dat inwoners van landen die een territorialiteitsstelsel toepassen niet uit de toepassingsfeer van de belastingverdragen worden gesloten. Op uitdrukkelijk verzoek van Taiwan, dat het territorialiteitsstelsel toepast ten aanzien van natuurlijke personen, is deze interpretatie uitdrukkelijk bevestigd door artikel 4, paragraaf 2, in fine.

Vaste inrichting (artikel 5, paragraaf 3, 4, 6 en punt 1 van het Protocol)

Artikel 5, paragraaf 3, bepaalt dat de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, assemblage-, of installatiewerkzaamheden een vaste inrichting is wanneer de duur ervan zes maanden te boven gaat. Overeenkomstig artikel 5, paragraaf 4, a) vormen ook de werkzaamheden van toezicht die in verband daarmee worden verricht een vaste inrichting, indien die werkzaamheden van toezicht gedurende meer dan zes maanden binnen het betrokken grondgebied worden verricht.

Volgens artikel 5, paragraaf 4, b) vormt het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door middel van werknemers, ander personeel of personen die door de onderneming daarvoor in dienst werd genomen, een vaste inrichting in een grondgebied indien die werkzaamheden (voor hetzelfde of ermee verband hou-

projet ou un projet connexe) pendant une ou des périodes dont la durée totale excède six mois au cours de toute période de douze mois. Une telle fourniture de services constitue un établissement stable, même lorsque l'entreprise ne dispose pas d'une installation fixe d'affaires dans le territoire où les services sont prestés.

Il est précisé au point 1 du Protocole que, lorsque des activités constituent un établissement stable dans l'autre territoire selon l'article 5, paragraphe 4 (activités de surveillance et fourniture de services), cet autre territoire ne peut imposer que les bénéfices imputables aux activités exercées par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel ou d'autres personnes qui sont présents dans cet autre territoire.

Enfin, conformément à l'article 5, paragraphe 6, un représentant dépendant qui dispose dans un territoire du pouvoir de conclure des contrats au nom d'une entreprise constitue pour cette entreprise un établissement stable dans ce territoire, sauf lorsque les activités de l'intéressé sont limitées à l'achat de marchandises et à la collecte d'information.

Navigation maritime et aérienne (article 8)

L'article 8, paragraphe 2 énumère de manière non exhaustive un certain nombre de revenus qui constituent des bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs. Cette énumération confirme expressément ce qui est précisé à cet égard dans le commentaire OCDE sur l'article 8. L'article 8, paragraphe 2 ne s'écarte donc pas fondamentalement du Modèle de convention fiscale de l'OCDE.

Au paragraphe 4, il est précisé que les participants à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation ne sont imposables que sur la partie des bénéfices qui est imputable au participant proportionnellement à sa participation dans l'activité commune.

Dividendes (article 10)

En vertu de l'article 10, paragraphe 2, les dividendes sont aussi imposables dans le territoire dont la société qui paie les dividendes est un résident. Mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre territoire, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10% du montant brut des dividendes.

dende projecten) binnen dat grondgebied worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal 6 maanden in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat. Het aldus verstrekken van diensten vormt een vaste inrichting, zelfs indien de onderneming niet over een vaste bedrijfsinrichting beschikt op het grondgebied waar de diensten worden verstrekt.

Punt 1 van het Protocol verduidelijkt dat indien de werkzaamheden volgens artikel 5, paragraaf 4 (werkzaamheden van toezicht en verstrekken van diensten), een vaste inrichting binnen het andere grondgebied vormen, het andere grondgebied enkel de winst mag belasten die kan worden toegerekend aan de werkzaamheden die zijn verricht met behulp van werknemers of ander personeel of personen die in dat andere grondgebied aanwezig zijn.

Overeenkomstig artikel 5, paragraaf 6 tenslotte, vormt een afhankelijk vertegenwoordiger die binnen een grondgebied een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten een vaste inrichting voor die onderneming binnen dat grondgebied, behalve indien de activiteiten van de betrokkene beperkt zijn tot het aankopen van goederen en het verzamelen van informatie.

Zeevaart en Luchtvaart (artikel 8)

In artikel 8, paragraaf 2 worden op een niet exhaustieve wijze een aantal inkomsten opgesomd die winst uitmaken die wordt verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer. Deze opsomming bevestigt uitdrukkelijk wat ter zake in de OESO-commentaar op artikel 8 wordt verduidelijkt. In essentie wijkt artikel 8, paragraaf 2 dus niet af van het OESO-modelverdrag inzake belastingen.

In paragraaf 4 wordt verduidelijkt dat deelnemers in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam slechts belastbaar zijn op het gedeelte van de winst dat aan de participant kan worden toegerekend in verhouding tot zijn deelname in de gemeenschappelijke activiteit.

Dividenden (artikel 10)

Op grond van artikel 10, paragraaf 2 mogen dividenden ook worden belast binnen het grondgebied waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is. Maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van het andere grondgebied, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10% van het brutobedrag van de dividenden.

Cette disposition permet notamment de limiter à 10% du montant brut des dividendes la retenue à la source taiwanaise perçue en vertu du droit interne sur les dividendes de source taiwanaise attribués à des non-résidents (tant les entreprises sans établissement stable à Taiwan que les personnes physiques). Le taux de cette retenue varie actuellement, selon le cas, de 20% à 30% du montant brut.

Intérêts (article 11 et point 2 du Protocole)

L'impôt perçu dans le territoire dont proviennent les intérêts doit en règle générale être limité à 10% du montant brut de ces intérêts.

Conformément à l'article 11, paragraphe 3, les intérêts sont toutefois exonérés dans le territoire d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit:

- d'intérêts payés dans le cadre d'un régime organisé en vue de promouvoir les exportations (du côté belge, il est précisé au point 2 du Protocole que l'exonération s'applique en tout cas aux intérêts de prêts ou de crédits impliquant «Finexpo», «Creditexport» ou l'Office National du Ducroire; du côté taiwanais, ce même point 2 précise que l'exonération s'applique aux intérêts reçus par des organismes dont l'objet est de promouvoir les exportations et qui sont reconnus par l'Agence de Taxation («Taxation Agency»), ministère des Finances, Taipei;

- d'intérêts payés en raison de prêts consentis entre banques;

- d'intérêts payés à une entité publique ou à la banque centrale de l'autre territoire.

Conformément à l'article 11, paragraphe 4, les intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de marchandises, produits ou services, ainsi que les amendes pour paiements tardifs, ne sont pas considérés comme des intérêts. Il en va de même pour les intérêts traités comme des dividendes.

Redevances (article 12)

L'impôt perçu dans le territoire dont proviennent les redevances est en principe limité à 10% du montant brut de ces redevances.

Professions indépendantes (article 14)

Bien que cet article ait été supprimé dans la dernière version (2003) du Modèle OCDE (les revenus de professions indépendantes relèvent désormais de l'article 7 de la convention modèle) il figure encore néanmoins

Deze paragraaf heeft onder meer tot gevolg dat de internrechtelijke Taiwanese bronheffing, die van toepassing is op dividenden van Taiwanese oorsprong toegekend aan niet-inwoners (zowel ondernemingen zonder vaste inrichting in Taiwan als natuurlijke personen), en die thans varieert naargelang het geval van 20% tot 30% van het brutobedrag, zal worden herleid tot maximum 10% van het brutobedrag.

Interest (artikel 11 en punt 2 van het Protocol)

De belasting binnen het grondgebied waaruit de interest afkomstig is, moet in de regel worden beperkt tot 10% van het brutobedrag van de interest.

Overeenkomstig artikel 11, paragraaf 3, is interest echter vrijgesteld binnen het grondgebied waaruit hij afkomstig is indien het gaat om:

- interest betaald in het kader van een stelsel dat werd georganiseerd voor het bevorderen van de uitvoer (van Belgische zijde verduidelijkt punt 2 van het Protocol dat die vrijstelling in elk geval geldt voor interest van leningen of kredieten waarbij «Finexpo», «Creditexport» of de Nationale Delcreditedienst betrokken zijn; van Taiwanese zijde verduidelijkt punt 2 dat die vrijstelling geldt voor interesten ontvangen door instellingen waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer en die erkend zijn door het belastingagentschap («Taxation Agency»), ministerie van Financiën, Taipei;

- interest betaald op interbancaire leningen;

- interest betaald aan een openbare instelling of aan de centrale bank van het andere grondgebied.

Interest van handelsschuldvorderingen wegens termijnbetaling voor koopwaar, goederen of diensten, alsook boeten voor laattijdige betaling, worden overeenkomstig artikel 11, paragraaf 4, niet beschouwd als interest. Zulks geldt ook voor interest die als dividend werd gekwalificeerd.

Royalty's (artikel 12)

De belasting binnen het grondgebied waaruit de royalty's afkomstig zijn, is in principe beperkt tot 10% van het brutobedrag van de royalty's.

Zelfstandige Beroepen (artikel 14)

Ondanks het feit dat dit artikel niet meer in de laatste versie (2003) van het OESO-modelverdrag is opgenomen (inkomsten van zelfstandige beroepen vallen voortaan onder artikel 7 van dat modelverdrag) werd

dans cet Accord. Ceci ne fait toutefois aucune différence fondamentale.

Professions dépendantes (article 15 et point 3 du Protocole)

L'article 15, paragraphe 1, in fine, établit le principe de l'imposition dans le territoire où l'activité est exercée. Dans un souci de clarification, il est précisé au point 3 du Protocole qu'un emploi salarié est exercé dans un territoire lorsque l'activité en raison de laquelle les salaires, traitements et autres rémunérations sont payés est effectivement exercée dans ce territoire. Ceci signifie que le travailleur doit être physiquement présent dans ce territoire pour y exercer ses activités.

Tantièmes (article 16)

Les rétributions qu'un résident d'un territoire reçoit d'une société qui est un résident de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire si ces rétributions sont reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation du territoire dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions de nature similaire à celles qui sont exercées par un membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue (article 16, paragraphe 1, second alinéa). Cette disposition vise en particulier l'administrateur et le gérant d'une société de droit belge qui est dirigée par **un administrateur ou gérant unique** ainsi que le commissaire ou le liquidateur qui exerce seul cette fonction pour le compte d'une société de droit belge. Elle vise également les personnes qui exercent des **fonctions considérées en droit belge comme analogues** à celles d'administrateur, gérant, commissaire ou liquidateur.

Sont visées:

- soit des personnes se trouvant dans une situation juridique identique à celle d'administrateur, gérant, etc. mais portant un autre titre (par exemple, les régents de la Banque Nationale de Belgique);
- soit des personnes qui, bien que ne se trouvant pas dans une pareille situation juridique, exercent en fait des attributions qui, en vertu de la loi ou des statuts, sont propres aux administrateurs, gérants, etc., que ces attributions soient exercées en vertu des statuts, d'une décision de l'assemblée générale ou en exécution de

het in dit Akkoord toch nog ingelast. Op fundamenteel vlak maakt dit echter geen verschil uit.

Niet-zelfstandige beroepen (artikel 15 en punt 3 van het Protocol)

Ter verduidelijking van het in artikel 15, paragraaf 1, in fine, bedoelde principe van de heffingsbevoegdheid van het grondgebied waar de werkzaamheid wordt uitgeoefend, bepaalt punt 3 van het Protocol dat een dienstbetrekking wordt uitgeoefend binnen een grondgebied wanneer de activiteit ter zake waarvan de lonen, salarissen en andere beloningen betaald worden daadwerkelijk binnen dat grondgebied wordt uitgeoefend. Dit betekent dat de werknemer fysiek aanwezig moet zijn binnen het grondgebied voor het uitoefenen van zijn werkzaamheden aldaar.

Tantièmes (artikel 16)

Beloningen verkregen door een inwoner van een grondgebied vanwege een vennootschap die inwoner is van het andere grondgebied, mogen in dat andere grondgebied worden belast indien deze beloningen worden verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van het grondgebied waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan (artikel 16, paragraaf 1, tweede lid). Deze bepaling beoogt inzonderheid de bestuurder en de zaakvoerder van een vennootschap naar Belgisch recht die wordt bestuurd door **een enig bestuurder of zaakvoerder** alsmede de commissaris of vereffenaar die deze werkzaamheid als enig commissaris of vereffenaar uitoefent voor rekening van een vennootschap naar Belgisch recht. Zij beoogt tevens de personen die **werkzaamheden uitoefenen die in het Belgisch recht worden beschouwd als zijnde gelijkaardig** aan die van bestuurder, zaakvoerder, commissaris of vereffenaar.

Bedoeld worden:

- hetzij personen die zich in een identieke rechtstoestand bevinden als die van bestuurder, zaakvoerder enz. maar die een andere titel dragen (bijvoorbeeld de regenten van de Nationale Bank van België);
- hetzij personen die, hoewel ze zich niet in een soortgelijke rechtstoestand bevinden, in feite bevoegdheden uitoefenen die, krachtens de wet of de statuten, eigen zijn aan bestuurders, zaakvoerders, enz., ongeacht of die bevoegdheden krachtens de statuten, een beslissing van de algemene vergadering of ter uitvoering van

tout autre acte, tel qu'un jugement ou un contrat de travail.

Les rémunérations, autres que les tantièmes et les jetons de présence, qu'un résident d'un territoire reçoit d'une société qui est un résident de l'autre territoire au titre de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux règles de l'article 15 (revenus d'un emploi salarié).

Une **activité journalière de direction** peut être définie comme étant une activité de gestion ne dépassant pas les besoins de la vie quotidienne de la société ou l'ensemble des actes d'exploitation qui ne constituent pas des décisions relevant de la fonction d'administrateur ou de gérant mais constituent la vie quotidienne de la société. La nomination, la révocation et les attributions du ou des délégué(s) à la gestion journalière sont en principe réglées par les statuts. Par **activité journalière de caractère technique**, on entend une activité de toute nature qui est exercée de manière continue et régulière et non pas de manière exceptionnelle ou ponctuelle, que ce soit en vertu d'un contrat de travail ou non.

Pensions et rentes (article 18)

Les pensions payées au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans le territoire d'où elles proviennent. Il en va de même pour les rentes et les pensions payées en exécution de la législation sociale en vigueur dans un territoire ou en exécution d'un régime général organisé en vue de compléter les avantages prévus par cette législation sociale.

En Belgique, compte tenu de la législation interne actuellement en vigueur, l'expression «pensions payées en exécution d'un régime général organisé en vue de compléter les avantages prévus par la législation sociale» vise les revenus suivants:

a) les revenus visés à l'article 34, § 1^{er}, 2°, b) et c) du Code des impôts sur les revenus 1992 (CIR 92):

il s'agit des revenus constitués en tout ou en partie au moyen de cotisations et primes en vue de la constitution d'une pension complémentaire visée dans la loi du 28 avril 2003 relative aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale, en ce compris les pensions complémentaires attribuées

elke andere akte, zoals een vonnis of een arbeidsovereenkomst, worden uitgeoefend.

Beloningen, andere dan tantièmes en presentiegelden, die een inwoner van een grondgebied verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van het andere grondgebied ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of technische aard, mogen worden belast overeenkomstig de regels van artikel 15 (inkomsten uit een dienstbetrekking).

Een **dagelijkse werkzaamheid van leidinggevende aard** kan worden gedefinieerd als zijnde een activiteit van bestuur die de dagelijkse behoeftes van de vennootschap niet overstijgt of het geheel van de exploitatie-handelingen die geen beslissingen vormen die behoren tot de werkzaamheid van bestuurder of zaakvoerder, maar het dagelijkse leven van de vennootschap uitmaken. De benoeming, de afzetting en de bevoegdheden van de afgevaardigde(n) bij het dagelijks bestuur worden in principe geregeld door de statuten. Onder **dagelijkse werkzaamheid van technische aard**, wordt verstaan een werkzaamheid van alle aard die continu en regelmatig, en niet uitzonderlijk of op specifieke punten gericht, en al dan niet krachtens een arbeidsovereenkomst wordt uitgeoefend.

Pensioenen en lijfrenten (artikel 18)

Pensioenen ter zake van een vroegere dienstbetrekking mogen worden belast in het grondgebied waaruit ze afkomstig zijn. Dit geldt ook voor lijfrenten en pensioenen betaald door een orgaan van een grondgebied ter uitvoering van de sociale wetgeving die binnen dat grondgebied van kracht is of ter uitvoering van een algemeen stelsel georganiseerd ter aanvulling van de voordelen van die sociale wetgeving.

In het geval van België worden overeenkomstig de op dit ogenblik geldende interne wetgeving met de uitdrukking «pensioenen betaald ter uitvoering van een algemeen stelsel georganiseerd ter aanvulling van de voordelen van de sociale wetgeving» de hierna volgende inkomsten beoogd:

a) de inkomsten die zijn bedoeld in artikel 34, § 1, 2°, b) en c) van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (WIB 92):

het betreft de inkomsten die geheel of gedeeltelijk zijn gevormd door middel van bijdragen en premies voor de vorming van een aanvullend pensioen als bedoeld in de wet van 28 april 2003 betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid, daarin begrepen de aanvullende pensioenen

en exécution d'un engagement de solidarité visé aux articles 10 et 11 de la loi précitée et les pensions constituées au moyen de cotisations et primes visées à l'article 38, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 18° et 19°, CIR 92, et des pensions complémentaires constituées au moyen de cotisations versées dans le cadre d'une continuation à titre individuel d'un engagement de pension visé à l'article 33 de la loi précitée du 28 avril 2003;

par «pension complémentaire», il faut entendre la pension de retraite et/ou de survie en cas de décès de l'affilié avant ou après la mise à la retraite, ou la valeur en capital qui y correspond, qui sont octroyées sur la base de versements obligatoires déterminés dans un règlement de pension ou une convention de pension en complément d'une pension fixée en vertu d'un régime légal de sécurité sociale;

b) les revenus visés à l'article 34, § 1^{er}, 2° bis CIR 92, à savoir les pensions complémentaires des indépendants visées dans le titre II, chapitre Ier, section 4, de la loi-programme du 24 décembre 2002;

c) les revenus de l'épargne-pension constituée conformément à l'article 145⁸ CIR 92, visés à l'article 34, § 1^{er}, 3° du même code; selon les dispositions du § 2 de l'article 34 précité, ces revenus comprennent:

1° l'épargne placée sur un compte-épargne collectif ou individuel;

2° les pensions, rentes, capitaux et valeurs de rachat d'une assurance-épargne;

3° les transferts suivants:

– le transfert partiel des avoirs des comptes-épargne ou des réserves techniques des assurances-épargne;

– le transfert total des avoirs d'un compte-épargne individuel ou collectif à une assurance-épargne;

– le transfert total des réserves techniques relatives à une assurance-épargne à un compte-épargne individuel ou collectif.

Autres revenus (article 21, paragraphe 3)

L'article 21, paragraphe 3, permet à un territoire d'imposer les revenus provenant de ce territoire qui ne sont pas visés expressément dans l'Accord. Cette disposition vise à éviter les doubles exonérations, en particulier dans le cas de Taiwan qui applique un système d'imposition territoriale aux revenus des personnes physiques.

die worden toegekend in uitvoering van een solidariteits-toezegging als bedoeld in de artikelen 10 en 11 van de laatstgenoemde wet, de pensioenen die zijn gevormd door middel van bijdragen en premies als bedoeld in artikel 38, § 1, eerste lid, 18° en 19°, WIB 92, en de aanvullende pensioenen die zijn gevormd met bijdragen gedaan in het kader van een individuele voortzetting van een pensioentoezegging als bedoeld in artikel 33 van de voormelde wet van 28 april 2003;

onder de uitdrukking «aanvullend pensioen» wordt in dit verband verstaan het rust- en/of overlevingspensioen bij overlijden van de aangeslotene vóór of na pensioering, of de ermee overeenstemmende kapitaalswaarde, die op basis van de in een pensioenreglement of een pensioenovereenkomst bepaalde verplichte stortingen worden toegekend ter aanvulling van een krachtens een wettelijke sociale zekerheidsregeling vastgesteld pensioen;

b) de inkomsten die zijn bedoeld in artikel 34, § 1, 2°bis WIB 92, met name de aanvullende pensioenen voor zelfstandigen als bedoeld in titel II, hoofdstuk I, afdeling 4, van de programmawet van 24 december 2002;

c) de inkomsten uit pensioensparen ingevolge artikel 145⁸ WIB 92, als bedoeld in artikel 34, § 1, 3° van hetzelfde wetboek; ingevolge de bepalingen van § 2 van voormeld artikel 34 behoren tot die inkomsten:

1° spaartegoeden op een collectieve of individuele spaarrekening;²

2° pensioenen, renten, kapitalen en afkoopwaarden van een spaarverzekering;

3° de volgende overdrachten:

– gedeeltelijke overdrachten van tegoeden van spaarrekeningen of van technische reserves van spaarverzekering;

– volledige overdrachten van tegoeden van een individuele of collectieve spaarrekening naar een spaarverzekering;

– volledige overdrachten van technische reserves betreffende een spaarverzekering naar een individuele of collectieve spaarrekening.

Andere inkomsten (artikel 21, paragraaf 3)

Artikel 21, paragraaf 3, staat een grondgebied toe om inkomsten die niet uitdrukkelijk zijn beoogd door het Akkoord en die uit dat grondgebied afkomstig zijn, te belasten. Deze bepaling strekt ertoe dubbele vrijstelling te vermijden inzonderheid in het geval van Taiwan dat een territoriaal belastingregime toepast ten aanzien van inkomsten van natuurlijke personen.

Prévention de la double imposition (article 22 et point 4 du Protocole)

En Belgique, la double imposition est évitée de la manière habituelle:

- revenus (autres que dividendes, intérêts et redevances) imposés à Taiwan: exemption sous réserve de progressivité (le point 4 du Protocole précise que les éléments de revenu qui, en vertu de la législation taiwanaise, ne sont pas imposables ou sont exonérés d'impôt ne sont pas considérés comme imposés);

- dividendes reçus à certaines conditions par des sociétés: application du régime des revenus définitivement taxés (RDT) prévu par le droit interne;

- intérêts et redevances compris dans le revenu imposable globalement: octroi de la quotité forfaitaire d'impôt étranger (QFIE) dans les conditions et limites prévues par le droit interne.

A Taiwan, la double imposition est évitée selon les règles suivantes.

En vertu du principe de territorialité en vigueur à Taiwan, les personnes physiques (résidents de Taiwan) ne sont en principe imposées que sur leurs revenus de source taiwanaise. L'application de ce système empêche en principe la double imposition (ce système équivaut à une exemption sans réserve de progressivité).

Les personnes soumises à l'impôt taiwanais sur les bénéfices («entreprises à but lucratif») sont par contre imposées sur leur revenu mondial (bénéfices). En ce qui concerne cet impôt, Taiwan prévient la double imposition par l'application de la méthode d'imputation.

En ce qui concerne les dividendes d'origine belge, Taiwan impute la retenue à la source belge mais pas l'impôt belge dû au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

Assistance au recouvrement (article 26)

A la demande de Taiwan, qui a jusqu'à présent refusé d'inclure une telle assistance dans ses conventions fiscales, l'Accord ne prévoit qu'une assistance au recouvrement limitée. Cette assistance sera accordée en ce qui concerne les impôts sur le revenu dont le recouvrement est nécessaire pour que les exonérations ou réductions d'impôt auxquelles l'Accord peut donner lieu ne soient pas obtenues par des personnes qui n'y ont

Vermijden van dubbele belasting (artikel 22 en punt 4 van het Protocol)

In België wordt dubbele belasting op de gewone manier vermeden:

- inkomsten (niet zijnde dividend, interest en royalty's) die in Taiwan zijn belast: vrijstelling met progressievoorbehoud (punt 4 van het Protocol verduidelijkt dat inkomensbestanddelen die volgens de Taiwanese wetgeving niet belastbaar zijn of van belasting zijn vrijgesteld niet beschouwd worden als zijnde belast);

- dividend die onder bepaalde voorwaarden zijn ontvangen door vennootschappen: toepassing van het stelsel van de definitief belaste inkomsten (DBI) waarin is voorzien door de interne wetgeving;

- interest en royalty's die deel uitmaken van het gezamenlijk belastbaar inkomen: toekenning van het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting (FBB) op de voorwaarden en binnen de grenzen die door de interne wetgeving zijn bepaald.

In het geval van Taiwan gelden de volgende regels ter vermindering van dubbele belasting.

Krachtens het in Taiwan geldende territorialiteitsstelsel worden de natuurlijke personen (inwoners van Taiwan) in principe slechts belast naar hun inkomsten die voortkomen uit Taiwan. Door dit stelsel toe te passen wordt dubbele belasting in principe vermeden (dit stelsel staat gelijk met een vrijstelling zonder progressievoorbehoud).

Personen onderworpen aan de Taiwanese winstbelasting («*profit-seeking enterprises*») worden daarentegen belast op hun wereldwijd inkomen (winsten). Wat deze belasting betreft vermijdt Taiwan dubbele belasting door toepassing van de verrekeningsmethode.

Voor dividend van Belgische oorsprong staat Taiwan de verrekening toe van Belgische bronheffing doch niet van de Belgische belasting betaald op de winst waaruit het dividend is betaald.

Invorderingsbijstand (artikel 26)

Op uitdrukkelijk verzoek van Taiwan, dat tot nog toe geen invorderingsbijstand in zijn belastingverdragen had opgenomen, voorziet het Akkoord slechts in een beperkte invorderingsbijstand. Die zal verleend worden voor de invordering van inkomstenbelastingen die nodig is opdat de vrijstellingen of het verlaagde belastingtarief waartoe het Akkoord aanleiding kan geven, niet worden genoten door personen die daartoe niet gerech-

pas droit. Une telle assistance limitée en matière de recouvrement est également prévue, notamment, dans la Convention entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Limitation des avantages (article 27)

L'article 27 comporte une clause anti-abus générale reposant sur le principe de bonne foi. Cette disposition, rédigée de manière large, permet à la Belgique et à Taiwan de refuser les exonérations ou réductions d'impôt prévues par l'Accord lorsqu'il s'avère que la motivation principale ou l'un des buts principaux du résident concerné était précisément d'obtenir ces avantages prévus par l'Accord.

Entrée en vigueur (article 28)

L'Accord s'appliquera:

- en ce qui concerne les impôts retenus à la source: aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

- en ce qui concerne les autres impôts: aux revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Dénonciation (article 29)

Il convient de rappeler encore une fois que l'application de l'Accord repose sur le principe de réciprocité. Ceci est inscrit expressément à l'article 2 du projet de loi. Si ce principe n'était plus respecté, la loi précitée ne serait plus applicable et les dispositions de l'Accord cesseraient automatiquement de s'appliquer. A cet égard, il convient de rappeler que le principe de réciprocité doit s'apprécier au niveau de l'Accord dans sa globalité.

Par ailleurs, l'Accord lui-même peut être dénoncé, à l'instar des conventions préventives de la double imposition classiques. En ce qui concerne la procédure à suivre en la matière, il convient de se référer aux dispositions de l'article 29.

tigd zijn. Een soortgelijke beperkte bijstand op het vlak van de invordering is onder meer ook vastgelegd in het belastingverdrag tussen België en de Verenigde Staten van Amerika.

Beperking van de voordelen (artikel 27)

Artikel 27 omvat een algemene antimisbruikbepaling die stoelt op het bona fide principe. Deze bepaling is ruim opgesteld en biedt Taiwan en België de mogelijkheid de verminderingen of vrijstellingen van het Akkoord te weigeren indien blijkt dat het bekomen van deze voordelen van het Akkoord de voornaamste beweegreden, of een van de belangrijkste doelstellingen, was van de betrokken inwoner.

Inwerkingtreding (artikel 28)

Het Akkoord is van toepassing:

- wat betreft de bronbelastingen: op inkomsten toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar volgend op het jaar van inwerkingtreding van het Akkoord;

- wat betreft de andere belastingen: op inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar volgend op het jaar van inwerkingtreding van het Akkoord.

Beëindiging (artikel 29)

Er wordt nogmaals aan herinnerd dat de toepassing van het Akkoord steunt op het wederkerigheidsbeginsel. Dit is uitdrukkelijk ingeschreven in artikel 2 van het ontwerp van wet. Wanneer dat principe niet meer gerespecteerd wordt is de voormelde wet niet meer van toepassing, en houden de bepalingen van het Akkoord eveneens automatisch op van toepassing te zijn. Hierbij wordt nogmaals opgemerkt dat het wederkerigheidsbeginsel dient te worden beoordeeld op het niveau van het Akkoord in zijn globaliteit.

Aan de andere kant kan ook het Akkoord zelf, zoals in het geval van een klassiek dubbelbelastingverdrag, worden opgezegd. Voor de wijze waarop zulks dient te gebeuren en de gevolgen ervan, wordt verwezen naar de bepalingen van artikel 29.

D. Régime fiscal applicable en vertu de l'Accord aux revenus de source taiwanaise recueillis par des résidents de la Belgique.

D. Uit het Akkoord voortvloeiend fiscaal stelsel op inkomsten uit bronnen in Taiwan die door inwoners van België worden verkregen.

Artikelen van het Akkoord ----- <i>Articles de l'Accord</i>	Aard van de inkomsten ----- <i>Nature des revenus</i>	In Taiwan ----- <i>A Taiwan</i>	In België (Art. 22 § 2) ----- <i>En Belgique</i>
art. 6	Inkomsten uit in Taiwan gelegen onroerende goederen. --- <i>Revenus de biens immobiliers situés à Taiwan</i>	Belastingheffing. --- <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). --- <i>Exemption (1)</i>
art. 7	Winst van ondernemingen die kan worden toegerekend aan een in Taiwan gelegen vaste inrichting. --- <i>Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable situé à Taiwan</i>	Belastingheffing. --- <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). --- <i>Exemption (1)</i>
art. 8	Winst die voortkomt uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer. --- <i>Bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs</i>	Vrijstelling. --- <i>Exemption</i>	Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. --- <i>Imposition suivant le droit interne</i>
art. 10	Dividenden betaald aan een Belgische vennootschap die ten minste 10% bezit van het kapitaal van de vennootschap uit Taiwan --- <i>Dividendes payés à une société belge qui détient au moins 10% du capital de la société taiwanaise</i>	Belastingheffing beperkt tot 10% van het brutobedrag. --- <i>Imposition limitée à 10% du montant brut</i>	Belastingheffing overeenkomstig het intern recht en DBI-stelsel. --- <i>Imposition suivant le droit interne et régime RDT</i>
	Andere dividenden afkomstig uit Taiwan --- <i>Autres dividendes de source taiwanaise</i>	Belastingheffing beperkt tot 10% van het brutobedrag. --- <i>Imposition limitée à 10% du montant brut</i>	Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. --- <i>Imposition suivant le droit interne</i>
art. 11	Algemene regel voor interest die voortkomt uit Taiwan. --- <i>Règle générale pour les intérêts de source taiwanaise</i>	Belastingheffing normaal beperkt tot 10% van het brutobedrag. --- <i>Imposition limitée à 10% du montant brut</i>	Belastingheffing en toekenning van het FBB overeenkomstig het intern recht. --- <i>Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne</i>

Artikelen van het Akkoord ----- <i>Articles de l'Accord</i>	Aard van de inkomsten ----- <i>Nature des revenus</i>	In Taiwan ----- <i>A Taiwan</i>	In België (Art. 22 § 2) ----- <i>En Belgique</i>
art. 11	Interest betaald wegens het ver- kopen op krediet van goederen of diensten door een inwoner van België. --- <i>Intérêts payés en raison de la vente à crédit de biens ou de services par un résident de la Belgique</i> Interest betaald in het kader van het bevorderen van de uitvoer. --- <i>Intérêts payés dans le cadre de la promotion des exportations</i> Interbancaire interest betaald aan Belgische banken. --- <i>Intérêts interbancaires payés à des banques belges</i> Interest betaald aan de Belgische Staat of aan één van zijn staat- kundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen, of aan de Nationale Bank van België. --- <i>Intérêts payés à l'Etat belge ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou à la Banque Nationale de Belgique</i>	Vrijstelling. --- <i>Exemption</i> Vrijstelling. --- <i>Exemption</i> Vrijstelling. --- <i>Exemption</i> Vrijstelling. --- <i>Exemption</i>	Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. --- <i>Imposition suivant le droit interne</i> Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. --- <i>Imposition suivant le droit interne</i> Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. --- <i>Imposition suivant le droit interne</i> Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. --- <i>Imposition suivant le droit interne</i>
art. 12	Royalty's die voortkomen uit Taiwan. --- <i>Redevances de source taiwanaise</i>	Belastingheffing beperkt tot 10% van het bruto- bedrag. --- <i>Imposition limitée à 10% du montant brut</i>	Belastingheffing en toekenning van het FBB overeenkomstig het intern recht. --- <i>Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne</i>
art. 13	Meerwaarden gerealiseerd op : --- <i>Plus-values réalisées sur :</i> - onroerende goederen gelegen in Taiwan; --- <i>des biens immobiliers situés à Taiwan</i>	Belastingheffing. --- <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). --- <i>Exemption (1)</i>

Artikelen van het Akkoord ----- <i>Articles de l'Accord</i>	Aard van de inkomsten ----- <i>Nature des revenus</i>	In Taiwan ----- <i>A Taiwan</i>	In België (Art. 22 § 2) ----- <i>En Belgique</i>
	- roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of van een vaste basis gelegen in Taiwan; --- <i>des biens mobiliers qui font partie d'un établissement stable ou d'une base fixe situé à Taiwan</i>	Belastingheffing. --- <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). --- <i>Exemption (1)</i>
	Meerwaarden gerealiseerd op schepen of luchtvaartuigen die door een onderneming uit België worden geëxploiteerd in internationaal verkeer. --- <i>Plus-values réalisées sur des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise belge.</i>	Vrijstelling. --- <i>Exemption</i>	Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. --- <i>Imposition suivant le droit interne</i>
	Meerwaarden gerealiseerd op elk ander goed. --- <i>Plus-values réalisées sur tout autre bien.</i>	Vrijstelling. --- <i>Exemption</i>	Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. --- <i>Imposition suivant le droit interne</i>
Art 14	Inkomsten uit zelfstandige beroepen die kunnen worden toegerekend aan een in Taiwan gelegen vaste basis of die worden verkregen in het kader van een verblijf in Taiwan gedurende 183 dagen of meer. --- <i>Revenus de professions indépendantes qui sont imputables à une base fixe située à Taiwan ou qui sont recueillis dans le cadre d'un séjour d'au moins 183 jours à Taiwan.</i>	Belastingheffing. --- <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). --- <i>Exemption (1)</i>

Artikelen van het Akkoord ----- <i>Articles de l'Accord</i>	Aard van de inkomsten ----- <i>Nature des revenus</i>	In Taiwan ----- <i>A Taiwan</i>	In België (Art. 22 § 2) ----- <i>En Belgique</i>
art. 15	Algemene regel voor beloningen die betrekking hebben op niet-zelfstandige werkzaamheden, uitgeoefend in Taiwan. --- <i>Règle générale pour les rémunérations se rapportant à des activités dépendantes exercées à Taiwan.</i> Beloningen voor een verblijf in Taiwan van maximum 183 dagen en die niet worden betaald door of namens een werkgever uit Taiwan of gedragen door een in Taiwan gelegen vaste inrichting of vaste basis. --- <i>Rémunérations se rapportant à un séjour de maximum 183 jours et qui ne sont pas payées par ou pour le compte d'un employeur taiwanais ni supportées par un établissement stable ou une base fixe situé à Taiwan.</i> Beloningen voor een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat door een onderneming uit Taiwan wordt geëxploiteerd in internationaal verkeer. --- <i>Rémunérations afférentes à un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise taiwanaise</i>	Belastingheffing. --- <i>Imposition</i> Vrijstelling. --- <i>Exemption</i> Belastingheffing. --- <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). --- <i>Exemption (1)</i> Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. --- <i>Imposition suivant le droit interne</i> Vrijstelling (1). --- <i>Exemption (1)</i>
art. 16	Tantièmes of presentiegelden van bestuurders van vennootschappen die inwoner zijn van Taiwan, of beloningen voor werkzaamheden van soortgelijke aard. --- <i>Tantièmes ou jetons de présence d'administrateurs de sociétés qui sont des résidents de Taiwan, ou rémunérations reçues pour l'exercice de fonctions similaires</i>	Belastingheffing. --- <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). --- <i>Exemption (1)</i>

Artikelen van het Akkoord ----- <i>Articles de l'Accord</i>	Aard van de inkomsten ----- <i>Nature des revenus</i>	In Taiwan ----- <i>A Taiwan</i>	In België (Art. 22 § 2) ----- <i>En Belgique</i>
	Beloningen voor dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende, technische, commerciële of financiële aard verricht door bestuurders, en beloningen voor dagelijkse werkzaamheden van vennoten, van vennootschappen die inwoner zijn van Taiwan. --- <i>Rémunérations payées par des sociétés qui sont des résidents de Taiwan pour des activités journalières de direction ou de caractère technique, commercial ou financier exercées par des administrateurs, ou pour des activités journalières exercées par des associés</i>	Cf. artikel 15. --- <i>Cf. article 15</i>	Cf. artikel 15. --- <i>Cf. article 15</i>
art. 17	Inkomsten uit persoonlijke werkzaamheden die artiesten en sportbeoefenaars in Taiwan verrichten. --- <i>Revenus des activités personnelles exercées à Taiwan par des artistes et des sportifs.</i>	Belastingheffing. --- <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). --- <i>Exemption (1)</i>
art. 18	Pensioenen en lijfrenten afkomstig uit Taiwan. --- <i>Pensions et rentes de source taiwanaise</i>	Belastingheffing. --- <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1) --- <i>Exemption (1)</i>

Artikelen van het Akkoord ----- <i>Articles de l'Accord</i>	Aard van de inkomsten ----- <i>Nature des revenus</i>	In Taiwan ----- <i>A Taiwan</i>	In België (Art. 22 § 2) ----- <i>En Belgique</i>
art. 19	Algemene regel voor overheidsbeloningen die door Taiwan worden betaald aan een inwoner van België. --- <i>Règle générale pour les rémunérations publiques payées par Taiwan à un résident de la Belgique.</i> Overheidsbeloningen die door Taiwan worden betaald ter zake van diensten bewezen in België aan een inwoner van België die - Belgisch onderdaan is OF - niet uitsluitend met het oog op het verrichten van deze diensten inwoner van België is geworden <i>Rémunérations publiques payées par Taiwan au titre de services rendus en Belgique par un résident de la Belgique</i> - <i>qui possède la nationalité belge OU</i> - <i>qui n'est pas devenu un résident de la Belgique à seule fin de rendre ces services</i>	Belastingheffing. --- <i>Imposition</i> Vrijstelling. --- <i>Exemption</i>	Vrijstelling (1). --- <i>Exemption (1)</i> Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. --- <i>Imposition suivant le droit interne</i>
art. 20	Inkomsten uit Taiwan die een student uit Taiwan verkrijgt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding. --- <i>Revenus de source taiwanaise qu'un étudiant taiwanais reçoit aux fins de son entretien, de ses études ou de sa formation</i>	Belastingheffing. --- <i>Imposition</i>	Vrijstelling. (1). --- <i>Exemption (1)</i>
art. 21	Andere inkomsten uit Taiwan. --- <i>Autres revenus de source taiwanaise.</i>	Belastingheffing. --- <i>Imposition</i>	Vrijstelling. (1) --- <i>Exemption (1)</i>

¹ Exemption avec réserve de progressivité: la Belgique tient compte des revenus exemptés pour déterminer le taux d'imposition applicable aux revenus imposables en Belgique.

¹ Vrijstelling met progressievoorbehoud: België houdt rekening met de vrijgestelde inkomsten om het belastingtarief met betrekking tot de in België belastbare inkomsten vast te stellen.

Le Gouvernement estime que l'Accord offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent entre la Belgique et Taiwan ou qui pourraient se présenter à l'avenir. L'Accord est donc un instrument de nature à contribuer au développement des relations économiques entre la Belgique et Taiwan.

Le Gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement ce projet de loi afin que l'Accord et le Protocole soient applicables dans le meilleur délai possible.

Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Finances,

De Regering is van mening dat het Akkoord een toereikende oplossing biedt voor de problemen inzake dubbele belasting die tussen België en Taiwan bestaan of in de toekomst zouden kunnen rijzen. Het Akkoord is dus een instrument dat kan bijdragen tot het opvoeren van de economische betrekkingen tussen België en Taiwan.

De Regering stelt u bijgevolg voor dit ontwerp van wet snel goed te keuren opdat het Akkoord en Protocol zo vlug mogelijk toepassing zouden kunnen vinden.

De Vice-Eerste Minister en
Minister van Financiën,

Didier REYNDERS

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant des dispositions fiscales diverses en vue de l'application de l'Accord entre le Belgian Office, Taipei et le Taipei Representative Office in Belgium tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Bruxelles le 13 octobre 2004

Article 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Les dispositions de l'Accord entre le Belgian Office, Taipei et le Taipei Representative Office in Belgium tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et les dispositions du Protocole, signés à Bruxelles le 13 octobre 2004, sortiront, sous condition de réciprocité, leur plein et entier effet conformément aux dispositions de l'article 28, paragraphe 2, de l'Accord.

Art. 3

La présente loi entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord et le Protocole visés à l'article 2 entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 28, paragraphe 1, de cet Accord.

Art. 4

La présente loi cessera de s'appliquer:

- a) si le principe de réciprocité mentionné à l'article 2 n'est pas observé; ou
- b) en cas de dénonciation de l'Accord et du Protocole visés à l'article 2, aux impôts sur le revenu auxquels les dispositions de cet Accord et de ce Protocole cesseront de s'appliquer conformément à l'article 29 de cet Accord.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende diverse fiscale bepalingen met het oog op de toepassing van het Akkoord tussen de Belgian Office, Taipei en de Taipei Representative Office in Belgium tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 13 oktober 2004

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

De bepalingen van het Akkoord tussen de Belgian Office, Taipei en de Taipei Representative Office in Belgium tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en de bepalingen van het Protocol, ondertekend te Brussel op 13 oktober 2004, vinden, op voorwaarde van wederkerigheid, volkomen toepassing in overeenstemming met de bepalingen van artikel 28, paragraaf 2, van het Akkoord.

Art. 3

Deze wet treedt in werking op de datum waarop het in artikel 2 genoemde Akkoord en Protocol, overeenkomstig de bepalingen van artikel 28, paragraaf 1, van dat Akkoord, in werking treedt.

Art. 4

Deze wet houdt op van toepassing te zijn:

- a) ingeval het in artikel 2 vermelde beginsel van wederkerigheid niet in acht wordt genomen; of
- b) ingeval van beëindiging van het in artikel 2 genoemde Akkoord en Protocol, op de belastingen naar het inkomen waarop de bepalingen van dat Akkoord en dat Protocol, overeenkomstig artikel 29 van dat Akkoord, geen toepassing meer vinden.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 38.652/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice Premier Ministre et Ministre des Finances, le 27 juin 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Belgian Office, Taipei et le Taipei Representative Office in Belgium tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, signés à Bruxelles le 13 octobre 2004, a donné le 25 juillet 2005 l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Fondement juridique

Dispositif

Articles 2 et 3

Les articles 2 et 3 de l'avant-projet de loi, sont rédigés comme suit:

«Art. 2. Les dispositions de l'Accord entre le Belgian Office, Taipei et le Taipei Representative Office in Belgium tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et les dispositions du Protocole, signés à Bruxelles le 13 octobre 2004, sortiront, sous condition de réciprocité, leur plein et entier effet conformément aux dispositions de l'article 28, paragraphe 2, de l'Accord.

Art. 3. La présente loi entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord et le Protocole visés à l'article 2 entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 28, paragraphe 1, de cet Accord.»

Ces dispositions sont rédigées dans une forme similaire à celle, habituelle, de l'assentiment à des traités internationaux.

Or, selon l'exposé des motifs:

«Après la reconnaissance diplomatique par la Belgique de la République Populaire de Chine en 1971, la Belgique a cessé de reconnaître officiellement Taiwan en tant qu'Etat.»

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 38.652/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 27 juni 2005 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Akkoord tussen de Belgian Office, Taipei en de Taipei Representative Office in Belgium tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 13 oktober 2004, heeft op 25 juli 2005 het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Rechtsgrond

Dispositief

Artikelen 2 en 3

De artikelen 2 en 3 van het voorontwerp van wet luiden als volgt:

«Art. 2. De bepalingen van het Akkoord tussen de Belgian Office, Taipei en de Taipei Representative Office in Belgium tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en de bepalingen van het Protocol, ondertekend te Brussel op 13 oktober 2004, vinden, op voorwaarde van wederkerigheid, volkomen toepassing in overeenstemming met de bepalingen van artikel 28, paragraaf 2, van het Akkoord.

Art. 3. Deze wet treedt in werking op de datum waarop het in artikel 2 genoemde Akkoord en Protocol, overeenkomstig de bepalingen van artikel 28, paragraaf 1, van dat Akkoord, in werking treedt.»

De formulering van die bepalingen sluit aan bij de gebruikelijke formulering van bepalingen betreffende de instemming met internationale verdragen.

In de memorie van toelichting staat evenwel te lezen:

«Na de diplomatieke erkenning door België van de Volksrepubliek China in 1971, heeft België de Staat Taiwan niet langer officieel erkend.»

Depuis cette date, la représentation des intérêts mutuels des deux états s'opère par une représentation officieuse dans chacun des états.

L'exposé des motifs poursuit par l'explication suivante:

«En l'absence de reconnaissance diplomatique de Taiwan par la Belgique, l'Accord fiscal entre la Belgique et Taiwan n'est pas un traité international au sens classique. Il ne s'agit pas en l'occurrence d'une convention conclue entre deux Etats internationalement reconnus mais d'un Accord entre deux représentations dotées d'une compétence spécifique, notamment en matière de promotion des relations commerciales, des investissements et des échanges culturels entre la Belgique et Taiwan. La procédure d'approbation bicamérale précitée ne peut dès lors s'appliquer en l'espèce.

En vue de permettre l'exécution de cet Accord, celui-ci sera, conformément à l'article 172 de la Constitution, introduit dans l'ordre juridique belge par une loi particulière et son application en Belgique et à Taiwan reposera sur le principe de réciprocité. Une telle loi fait l'objet de la procédure prévue à l'article 78 de la Constitution, qui est également suivie pour les autres modifications de la législation fiscale interne. L'adage «lex specialis derogat lex generalibus» (la loi particulière dérogeatoire prime sur les lois générales) s'applique par ailleurs.»

Or, en vertu de l'article 167 de la Constitution,

«§ 1^{er}. Le Roi dirige les relations internationales, sans préjudice de la compétence des communautés et des régions de régler la coopération internationale, y compris la conclusion de traités, pour les matières qui relèvent de leurs compétences de par la Constitution ou en vertu de celle-ci.

(...)

§ 2. Le Roi conclut les traités, à l'exception de ceux qui portent sur les matières visées au § 3. Ces traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

(...)»

Sedertdien geschiedt de behartiging van de wederzijdse belangen van de twee Staten via een officieuze vertegenwoordiging in elk van beide Staten.

In de memorie van toelichting staat de volgende toelichting:

«Ingevolge het gebrek aan diplomatieke erkenning van Taiwan door België is het belastingakkoord tussen België en Taiwan geen internationaal verdrag in de bovenvermelde klassieke betekenis. Het betreft in dit geval geen overeenkomst gesloten tussen twee internationaal erkende Staten doch wel een akkoord gesloten tussen twee vertegenwoordigingen met een bijzondere bevoegdheid inzonderheid op het vlak van de bevordering van handelsrelaties, investeringen en culturele uitwisselingen tussen België en Taiwan. Bijgevolg kan de voormelde bicamérale goedkeuringsprocedure in dit geval geen toepassing vinden.

Om toch uitvoering te kunnen geven aan het Akkoord zal het in overeenstemming met artikel 172 van de Grondwet door een bijzondere wet in de Belgische rechtsorde worden geïntroduceerd en de toepassing ervan in België en Taiwan zal steunen op het wederkerigheidsprincipe. Voor een dergelijke wet geldt de procedure van artikel 78 van de Grondwet die overigens ook wordt gevolgd voor andere aanpassingen of aanvullingen van de interne belastingwetgeving. Voor het overige geldt het adagium 'lex specialis derogat lex generalibus' (de afwijkende bijzondere wet heeft voorrang op de algemene wetten)».

Artikel 167 van de Grondwet bepaalt evenwel:

«§ 1. De Koning heeft de leiding van de buitenlandse betrekkingen, onverminderd de bevoegdheid van de gemeenschappen en de gewesten om de internationale samenwerking te regelen, met inbegrip van het sluiten van verdragen, voor de aangelegenheden waarvoor zij door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn.

(...)

§ 2. De Koning sluit de verdragen, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de aangelegenheden bedoeld in § 3. Deze verdragen hebben eerst gevolg nadat zij de instemming van de Kamers hebben verkregen.

(...)»

La conclusion des traités par le Roi emporte que Celui-ci ouvre des négociations avec d'autres sujets de droit international ou des organisations internationales ⁽¹⁾

La pratique internationale de deux autres pays européens mentionnés dans l'exposé des motifs n'est pas relevante, ceux-ci agissant dans le respect de leurs règles constitutionnelles qui diffèrent de celles de la Belgique, rappelées ci-dessus.

Faute d'avoir été conclu avec une personne morale de droit international, l'Accord présentement examiné n'est un traité ni au sens du droit international ni au sens de l'article 167 de la Constitution ⁽²⁾ et les chambres législatives fédérales ne sauraient l'approuver ou y porter assentiment.

⁽¹⁾ Certes, dans l'avis 30.445/4, donné le 16 mai 2001, sur avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Comité international de la Croix-Rouge, signé à Bruxelles le 19 avril 1999», le Conseil d'État a examiné la situation particulière du Comité international de la Croix-Rouge, institution de droit privé suisse (Voir également les avis 31.607/2/V, donné le 14 août 2001, 32.912/4, donné le 23 avril 2002 et 34.390/4, donné le 21 janvier 2003):

«La doctrine admet que le Comité international de la Croix-Rouge jouit de la personnalité juridique internationale Paul REUTER explique ce qui suit:»La personnalité internationale du CICR s'affirme en raison de deux données: la nature des fonctions qu'il assume et les caractères spécifiques de certains actes qu'il est amené à poser dans l'exercice de ses fonctions. Comme l'a rappelé la Cour internationale de justice au sujet de l'Organisation des Nations Unies dans son avis consultatif de 1949, dire qu'une institution bénéficie de la personnalité internationale «Cela n'implique ... pas que tous les droits et devoirs de l'Organisation doivent se trouver sur le plan international, pas plus que tous les droits et devoirs d'un Etat ne doivent s'y trouver placés» (Réparation des dommages subis au service des Nations Unies, Avis consultatif, C.I.J., Recueil, 1949, p. 179). On devra donc rechercher ensuite quels sont les actes et agissements du CICR qui relèvent aujourd'hui du droit international» («La personnalité juridique internationale du Comité international de la Croix-Rouge», in Christophe Swinarski (éd.), Etudes et essais sur le droit international humanitaire et sur les principes de la Croix-Rouge en l'honneur de Jean Pictet, Genève - La Haye, Martinus Nijhoff, 1984, pp. 782-791, ici p. 787). Ces Accords de siège, du point de vue constitutionnel, ont été assimilés par les états en cause à des traités internationaux, note Paul Reuter pour qui «il s'agit d'actes conventionnels régis par le droit international public et non par un droit national ou une combinaison de droits nationaux quelconques. En effet, les Accords qui portent sur l'exercice d'une fonction internationale à propos de laquelle l'autonomie et la pleine indépendance des parties doivent être respectées, ne peuvent être soumis à la souveraineté législative d'un Etat; ils appellent donc l'application de ces règles à base de consensualisme égalitaire qui constituent le droit des traités internationaux.» (article cité, p. 790.)»

Dans le cas d'espèce, le même raisonnement ne peut être tenu à l'égard d'une représentation officielle, en Belgique, des intérêts économiques taiwanais parce qu'elle est dépourvue de toute parcelle de personnalité juridique internationale.

⁽²⁾ La section de législation n'a, par conséquent, pas examiné le statut du «Belgian Office, Taipei» présenté comme partie contractante.

Het sluiten van verdragen door de Koning brengt mee dat Hij onderhandelingen aanvat met andere internationaalrechtelijke subjecten of internationale organisaties ⁽¹⁾.

De internationale praktijk van twee andere Europese landen waarvan in de memorie van toelichting gewag wordt gemaakt, is niet relevant daar die landen gehandeld hebben met inachtneming van hun grondwettelijke regels, die verschillen van de Belgische rechtsregels, welke hierboven in herinnering zijn gebracht.

Het thans onderzochte Akkoord is geen verdrag, noch in internationaalrechtelijk opzicht, noch in de zin van artikel 167 van de Grondwet ⁽²⁾, daar het niet is gesloten met een internationaalrechtelijk rechtspersoon, en de federale wetgevende kamers kunnen het derhalve niet goedkeuren of hun instemming ermee betuigen.

⁽¹⁾ In advies 30.445/4, op 16 mei 2001 verstrekt over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Comité van het Rode Kruis, ondertekend te Brussel op 19 april 1999», heeft de Raad van State evenwel de specifieke situatie onderzocht van het Internationaal Comité van het Rode Kruis, een privaatrechtelijke instelling uit Zwitserland (zie eveneens de adviezen 31.607/2/V, verstrekt op 14 augustus 2001, 32.912/4, verstrekt op 23 april 2002, en 34.390/4, verstrekt op 21 januari 2003):

«In de rechtsleer is men het erover eens dat het Internationaal Comité van het Rode Kruis internationale rechtspersoonlijkheid heeft. Paul REUTER schrijft daaromtrent het volgende: «La personnalité internationale du CICR s'affirme en raison de deux données: la nature des fonctions qu'il assume et les caractères spécifiques de certains actes qu'il est amené à poser dans l'exercice de ses fonctions. Comme l'a rappelé la Cour internationale de justice au sujet de l'Organisation des Nations Unies dans son avis consultatif de 1949, dire qu'une institution bénéficie de la personnalité internationale «Cela n'implique ... pas que tous les droits et devoirs de l'Organisation doivent se trouver sur le plan international, pas plus que tous les droits et devoirs d'un Etat ne doivent s'y trouver placés» (Réparation des dommages subis au service des Nations Unies, Avis consultatif, C.I.J., Recueil, 1949, p. 179). On devra donc rechercher ensuite quels sont les actes et agissements du CICR qui relèvent aujourd'hui du droit international» («La personnalité juridique internationale du Comité international de la Croix-Rouge», in Christophe Swinarski (éd.), Etudes et essais sur le droit international humanitaire et sur les principes de la Croix-Rouge en l'honneur de Jean Pictet, Genève - La Haye, Martinus Nijhoff, 1984, pp. 782-791, ici p. 787).

In grondwettelijk opzicht zijn die Zetelakkoorden door de betrokken Staten gelijkgesteld met internationale verdragen, merkt Paul Reuter op. Hij vervolgt: «il s'agit d'actes conventionnels régis par le droit international public et non par un droit national ou une combinaison de droits nationaux quelconques. En effet, les accords qui portent sur l'exercice d'une fonction internationale à propos de laquelle l'autonomie et la pleine indépendance des parties doivent être respectées, ne peuvent être soumis à la souveraineté législative d'un Etat; ils appellent donc l'application de ces règles à base de consensualisme égalitaire qui constituent le droit des traités internationaux.» (geciteerde artikel, blz. 790.)» In het onderhavige geval kan niet dezelfde gedachtengang worden gehouden ten aanzien van een officiële vertegenwoordiging in België van de economische belangen van Taiwan, daar het die vertegenwoordiging aan enig onderdeel van internationale rechtspersoonlijkheid ontbreekt.

⁽²⁾ De afdeling wetgeving heeft bijgevolg het statuut van de «Belgian Office, Taipei», die als akkoordsluitende partij wordt genoemd, niet onderzocht.

Afin de prendre en considération la réalité économique des échanges entre la Belgique et l'autre état, le législateur devrait instaurer, mais de manière unilatérale, un dispositif équivalent à celui déterminé dans l'Accord entre le Belgian Office, Taipei et le Taipei Representative Office in Belgium de sorte que l'ensemble de celui-ci fasse partie du droit matériel ⁽³⁾ applicable en Belgique en faveur des agents économiques concernés.

Telle semble d'ailleurs l'intention exprimée par l'auteur de l'avant-projet puisque l'exposé des motifs précité annonce que l'Accord sera introduit dans l'ordre juridique belge par une loi particulière de manière à respecter l'article 172 de la Constitution, selon lequel nulle exemption ou modération d'impôt ne peut être établie que par une loi.

Il est cependant inutile de faire précéder l'adoption d'une loi par une loi prévoyant que l'Accord et le protocole du 13 octobre 2004 «sortiront, sous condition de réciprocité, leur plein et entier effet».

L'exposé des motifs de l'avant-projet à l'examen ne contient par ailleurs aucune indication sur le contenu de cette loi dont la rédaction s'avère délicate.

Cette loi pourrait être intitulée:

«Loi relative au régime fiscal des résidents belges sur les revenus qui ont leur source dans le territoire de Taiwan et des résidents de ce territoire sur leurs revenus d'origine belge et sur l'échange de renseignements et l'assistance au recouvrement avec les autorités fiscales de Taiwan.»

Cette loi disposerait que, par dérogation aux dispositions du Code des impôts sur les revenus, le régime fiscal des résidents belges sur les revenus qui ont leur source dans le territoire de Taiwan et des résidents de ce territoire sur leurs revenus d'origine belge est déterminé, en Belgique, sous condition de réciprocité, conformément à l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus (ci-après l'Accord) et au Protocole, signés à Bruxelles le 13 octobre 2004, qui prévoient, en outre, des dispositions permettant l'échange de renseignements et l'assistance pour le recouvrement.

⁽³⁾ Selon la doctrine et la jurisprudence de la section de législation du Conseil d'Etat, l'approbation ou l'assentiment sont des lois «formelles» lesquelles permettent à des actes internationaux valides d'entrer dans l'ordre juridique interne.

Teneinde de economische realiteit van de uitwisselingen tussen België en de andere Staat te concretiseren, dient de wetgever - evenwel unilateraal - een regeling aan te nemen gelijkwaardige aan die welke wordt voorgeschreven in het Akkoord tussen de Belgian Office, Taipei en de Taipei Representative Office in Belgium, zodat ze in haar geheel wordt opgenomen in het materiële recht ⁽³⁾ toepasselijk in België op de betrokken economische actoren.

Dat lijkt trouwens de bedoeling te zijn die de steller van het voorontwerp heeft aangegeven, daar in de voornoemde memorie van toelichting gesteld wordt dat het Akkoord in de Belgische rechtsorde zal worden ingevoerd via een bijzondere wet, met inachtneming van artikel 172 van de Grondwet, naar luid waarvan geen vrijstelling of vermindering van belasting kan worden ingevoerd dan door een wet.

Het is evenwel onnodig het aannemen van een wet te laten voorafgaan door een wet die voorschrijft dat het Akkoord en het Protocol van 13 oktober 2004 «op voorwaarde van wederkerigheid volkomen toepassing vinden».

De memorie van toelichting bij het onderzochte voorontwerp bevat bovendien geen enkele aanwijzing omtrent de inhoud van die wet, waarvan de redactie delicaat blijkt te zijn.

Die wet zou als opschrift kunnen dragen:

«Wet inzake het belastingstelsel van de inwoners van België betreffende de inkomsten uit bronnen binnen het grondgebied van Taiwan en van de inwoners van dat grondgebied betreffende hun inkomsten uit bronnen in België en inzake de uitwisseling van informatie en de bijstand bij invordering door de belastingdiensten van Taiwan.»

Die wet zou bepalen dat in afwijking van de bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen het belastingstelsel van de inwoners van België betreffende de inkomsten uit bronnen binnen het grondgebied van Taiwan en van de inwoners van dat grondgebied betreffende hun inkomsten uit bronnen in België vastgesteld wordt in België, op voorwaarde van wederkerigheid, overeenkomstig het Akkoord tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen (hierna «het Akkoord» genoemd) en het Protocol, ondertekend te Brussel op 13 oktober 2004, die onder meer bepalingen bevatten die de uitwisseling van informatie en bijstand bij de invordering mogelijk maken.

⁽³⁾ Volgens de rechtsleer en de jurisprudentie van de afdeling wetgeving van de Raad van State zijn de goedkeuring en de instemming «formeel» wetten die het mogelijk maken dat geldige internationale akten in de interne rechtsorde worden ingevoerd.

Les dispositions de l'Accord et du Protocole seraient ensuite reproduites ⁽⁴⁾, à l'exception de la finale de l'Accord («en foi de quoi les soussignés ...») et à l'exception du préambule et de la finale du Protocole.

Les articles 3 et 4 de l'avant-projet à l'examen pourraient être inscrits dans la loi intégrant les dispositions de l'Accord dans la législation belge.

La chambre était composée de

Messieurs

Y. KREINS, président de chambre,

P. LIÉNARDY,

Madame

M. BAGUET, conseillers d'État,

Monsieur

J. KIRKPATRICK, assesseur de la section de législation,

Madame

B. VIGNERON, greffier,

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

LE GREFFIER,

B. VIGNERON

LE PRÉSIDENT,

Y. KREINS

De bepalingen van het Akkoord en van het Protocol moeten vervolgens worden overgenomen ⁽⁴⁾, uitgezonderd de slotwoorden van het Akkoord («ten blijk waarvan de ondergetekenden ...») en uitgezonderd de aanhef en de slotwoorden van het Protocol.

De artikelen 3 en 4 van het onderzochte voorontwerp kunnen worden overgenomen in de wet die de bepalingen van het Akkoord invoert in de Belgische wetgeving.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. KREINS, kamervoorzitter,

P. LIÉNARDY,

Mevrouw

M. BAGUET, staatsraden,

de Heer

J. KIRKPATRICK, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw

B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

DE GRIFFIER,

B. VIGNERON

DE VOORZITTER,

Y. KREINS

⁽⁴⁾ Les dispositions de l'Accord ne sont pas inconciliables avec la Convention préventive des doubles impositions conclue avec la Chine en 1985 et modifiée en 2000: l'article 3-1-b de cette Convention dispose que le terme «Chine» désigne la République populaire de Chine mais ajoute «employé dans un sens géographique, il désigne tout territoire de la République populaire de Chine auquel s'applique effectivement la législation fiscale chinoise ...», ce qui exclut le territoire de Taiwan.

⁽⁴⁾ De bepalingen van het Akkoord zijn verenigbaar met de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting, in 1985 met China gesloten en gewijzigd in 2000; artikel 3, lid 1, b, van die Overeenkomst bepaalt dat de uitdrukking «China» de Volksrepubliek China betekent, maar voegt eraan toe: «in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij elk grondgebied van de Volksrepubliek China waarbinnen de Chinese belastingwetten werkelijk van toepassing zijn ...», wat het grondgebied van Taiwan uitsluit.

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre vice-premier ministre et ministre des Finances est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des Représentants le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Nonobstant les dispositions de la législation interne en matière d'impôts sur les revenus, les dispositions de l'Accord entre le Belgian Office, Taipei et le Taipei Representative Office in Belgium tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Bruxelles le 13 octobre 2004, dont le texte est joint à la présente loi, sortiront, sous condition de réciprocité, leur plein et entier effet conformément aux dispositions de l'article 28, paragraphe 2, de l'Accord.

Art. 3

La présente loi entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord et le Protocole visés à l'article 2 entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 28, paragraphe 1, de cet Accord.

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ

Onze vice-eerste minister en minister van Financiën is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Niettegenstaande de bepalingen van de interne wetgeving inzake de inkomstenbelastingen, vinden de bepalingen van het Akkoord tussen de Belgian Office, Taipei en de Taipei Representative Office in Belgium tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en de bepalingen van het Protocol, ondertekend te Brussel op 13 oktober 2004, op voorwaarde van wederkerigheid volkomen toepassing in overeenstemming met de bepalingen van artikel 28, paragraaf 2, van het Akkoord, dat samen met het bijhorend Protocol bij deze wet is toegevoegd.

Art. 3

Deze wet treedt in werking op de datum waarop het in artikel 2 genoemde Akkoord en Protocol, overeenkomstig de bepalingen van artikel 28, paragraaf 1, van dat Akkoord, in werking treedt.

Art. 4

La présente loi cessera de s'appliquer :

a) si le principe de réciprocité mentionné à l'article 2 n'est pas observé; ou

b) en cas de dénonciation de l'Accord et du Protocole visés à l'article 2, aux impôts sur le revenu auxquels les dispositions de cet Accord et de ce Protocole cesseront de s'appliquer conformément à l'article 29 de cet Accord.

Donné à Bruxelles, le 26 septembre 2005

ALBERT

PAR LE ROI,

*Le vice-premier ministre et
ministre des Finances,*

Didier REYNDEERS

Art. 4

Deze wet houdt op van toepassing te zijn:

a) ingeval het in artikel 2 vermelde beginsel van wederkerigheid niet in acht wordt genomen; of

b) ingeval van beëindiging van het in artikel 2 genoemde Akkoord en Protocol, op de belastingen naar het inkomen waarop de bepalingen van dat Akkoord en dat Protocol, overeenkomstig artikel 29 van dat Akkoord, geen toepassing meer vinden.

Gegeven te Brussel, 26 september 2005

ALBERT

VAN KONINGSWEGE,

*De vice-eerste minister en
minister van Financiën,*

Didier REYNDEERS

ANNEXE

BIJLAGE

BIJLAGE**AKKOORD** (vertaling)

Tussen de Belgian Office, Taipei en de Taipei Representative Office in Belgium tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen

DE BELGIAN OFFICE, TAIPEI

EN

DE TAIPEI REPRESENTATIVE OFFICE IN BELGIUM,

WENSENDE een Akkoord te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen met het oog op meer vriendschap, samenwerking en investeringen,

ZIJN het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I**WERKINGSSFEER VAN HET AKKOORD****Artikel 1*****PERSONEN OP WIE HET AKKOORD VAN TOEPASSING IS***

Dit akkoord is van toepassing op personen die inwoner zijn van één of van beide grondgebieden.

Artikel 2***BELASTINGEN WAAROP HET AKKOORD VAN TOEPASSING IS***

1. Dit Akkoord is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven binnen het ene of het andere grondgebied.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Akkoord van toepassing is, zijn met name:

a) binnen het grondgebied waar de belastingwetgeving van toepassing is die wordt uitgevoerd door het belastingagentschap ("Taxation Agency"), Ministerie van Financiën, Taipei of door fiscale autoriteiten van staatkundige onderdelen :

1° de belasting op het inkomen van ondernemingen die winst nastreven (profit-seeking enterprise income tax);

en

2° de belasting op het samengevoegde inkomen van natuurlijke personen (individual consolidated income tax), met inbegrip van de daarop geheven opcentiemen;

b) binnen het grondgebied waar de belastingwetgeving van toepassing is die wordt uitgevoerd door de Belgische Federale Overheidsdienst Financiën :

1° de personenbelasting;

2° de vennootschapsbelasting;

3° de rechtspersonenbelasting;

4° de belasting van niet-inwoners; en

5° de aanvullende crisisbijdrage,

met inbegrip van de voorheffingen en de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen.

4. Het Akkoord is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van het Akkoord naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de grondgebieden delen elkaar alle belangrijke wijzigingen mee die in de belastingwetten van de onderscheiden grondgebieden zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEPALINGEN

1. Voor de toepassing van dit Akkoord, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking “grondgebied” het grondgebied vermeld in paragraaf 3 a) of 3 b) van artikel 2, naar gelang het geval;

b) omvat de uitdrukking “persoon” een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

c) betekent de uitdrukking “vennootschap” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld binnen het grondgebied waarvan hij inwoner is;

d) betekenen de uitdrukkingen “onderneming van een grondgebied” en “onderneming van het andere grondgebied” respectievelijk een onderneming gedreven door een inwoner van een grondgebied en een onderneming gedreven door een inwoner van het andere grondgebied;

e) betekent de uitdrukking “internationaal verkeer” elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat wordt geëxploiteerd door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding binnen een grondgebied heeft, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die binnen het andere grondgebied gelegen zijn;

f) betekent de uitdrukking “bevoegde autoriteit” :

1° voor het grondgebied waar de belastingwetgeving van toepassing is die wordt uitgevoerd door het belastingagentschap (“Taxation Agency”), Ministerie van Financiën, Taipei : de Directeur-generaal van het belastingagentschap (“Taxation Agency”) of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

2° voor het grondgebied waar de belastingwetgeving van toepassing is die wordt uitgevoerd door de Belgische Federale Overheidsdienst Financiën : de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Akkoord op enig tijdstip binnen een grondgebied heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving die van kracht is binnen dat grondgebied met betrekking tot de belastingen waarop het Akkoord van toepassing is; elke betekenis overeenkomstig de belastingwetten die van kracht zijn binnen dat grondgebied heeft voorrang op een betekenis die aan die uitdrukking wordt gegeven overeenkomstig andere wetten die van kracht zijn binnen dat grondgebied.

Artikel 4

INWONER

1. Voor de toepassing van dit Akkoord betekent de uitdrukking “een inwoner van een grondgebied” iedere persoon die, ingevolge de in dat grondgebied geldende wetgeving, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van oprichting of leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Voor de toepassing van dit Akkoord is een persoon geen inwoner van een grondgebied indien die persoon binnen dat grondgebied enkel aan belasting onderworpen is ter zake van inkomsten uit binnen dat grondgebied gelegen bronnen, op voorwaarde dat deze paragraaf niet wordt toegepast op natuurlijke personen die inwoner zijn van het grondgebied vermeld in paragraaf 3 a) van artikel 2, mits natuurlijke personen die inwoner zijn enkel belast worden ter zake van inkomsten uit bronnen binnen dat grondgebied.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide grondgebieden is, wordt zijn toestand als volgt geregeld :

a) hij wordt geacht enkel inwoner te zijn van het grondgebied waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij binnen beide grondgebieden een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van het grondgebied waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald binnen welk grondgebied hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij binnen geen van beide grondgebieden een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van het grondgebied waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij gewoonlijk verblijft binnen beide grondgebieden of binnen geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de grondgebieden de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide grondgebieden, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van het grondgebied waarbinnen de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van dit Akkoord betekent de uitdrukking “vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking “vaste inrichting” omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats; en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. Een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden vormt enkel een vaste inrichting indien de duur ervan zes maanden te boven gaat.

4. Een onderneming van een grondgebied wordt enkel geacht een vaste inrichting binnen het andere grondgebied te hebben indien :

a) zij binnen dat andere grondgebied gedurende meer dan zes maanden werkzaamheden van toezicht verricht in verband met de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden die binnen dat andere grondgebied worden uitgevoerd;

b) zij diensten verstrekt, daaronder begrepen adviezen, door middel van werknemers of ander personeel of personen die zij daarvoor in dienst heeft genomen, doch alleen indien zodanige werkzaamheden (voor dezelfde of ermede verband houdende werkzaamheden) binnen dat andere grondgebied worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal zes maanden in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat.

5. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een “vaste inrichting” niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.
6. Indien een persoon - niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is - voor een onderneming werkzaam is en binnen een grondgebied een machtiging bezit om namens de onderneming akkoorden af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting binnen dat grondgebied te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 5 d) vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.
7. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting binnen een grondgebied te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.
8. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een grondgebied, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van het andere grondgebied of die binnen dat andere grondgebied zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten die een inwoner van een grondgebied verkrijgt uit onroerende goederen die binnen het andere grondgebied gelegen zijn (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in dat andere grondgebied worden belast.
2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het geldende recht van het grondgebied waar de desbetreffende goederen zijn gelegen.

De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebruikt voor het uitoefenen van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

ONDERNEMINGSWINST

1. Winst van een onderneming van een grondgebied is slechts binnen dat grondgebied belastbaar, tenzij de onderneming binnen het andere grondgebied haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in het andere grondgebied worden belast, maar slechts in zoverre als zij kan worden toegerekend aan die vaste inrichting.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een grondgebied binnen het andere grondgebied haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk grondgebied aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij binnen het grondgebied waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het binnen een grondgebied gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 dat grondgebied niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Akkoord worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar binnen het grondgebied waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer in het bijzonder :

a) winst verkregen uit de verhuring door de onderneming van schepen of luchtvaartuigen met volledige uitrusting, bemanning en voorraden, gebruikt in internationaal verkeer;

b) winst verkregen uit de verhuring door de onderneming van onbemande schepen of luchtvaartuigen, gebruikt in internationaal verkeer, indien die verhuring een occasionele bron van inkomsten is voor die onderneming;

c) winst verkregen uit de verhuring door de onderneming van laadkisten en daarbijhorend gerei, indien die verhuring aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de activiteiten van de onderneming in internationaal verkeer.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen binnen het grondgebied waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, binnen het grondgebied waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam, maar enkel op het gedeelte van de aldus verkregen winst dat aan de participant kan worden toegerekend in verhouding met zijn deelname in de gemeenschappelijke activiteit.

Artikel 9

AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

1. Indien :

a) een onderneming van een grondgebied onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van het andere grondgebied, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een grondgebied en van een onderneming van het andere grondgebied,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke

ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een grondgebied in de winst van een onderneming van dat grondgebied winst opneemt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van het andere grondgebied binnen dat andere grondgebied is belast, en de aldus opgenomen winst winst is die de onderneming van het eerstbedoelde grondgebied zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herzielt het andere grondgebied op de wijze welke dat grondgebied passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Akkoord en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de grondgebieden overleg met elkaar.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een grondgebied aan een inwoner van het andere grondgebied, mogen in dat andere grondgebied worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook binnen het grondgebied waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de geldende wetgeving van dat grondgebied worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van het andere grondgebied, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10% van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking “dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten - zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest – die door de geldende belastingwetgeving van het grondgebied waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een grondgebied, binnen het andere grondgebied, waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een grondgebied winst of inkomsten verkrijgt uit het andere grondgebied, mag dat andere grondgebied geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van dat andere grondgebied worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een binnen dat andere grondgebied gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde

winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit dat andere grondgebied afkomstig zijn.

Artikel 11

INTEREST

1. Interest afkomstig uit een grondgebied en betaald aan een inwoner van het andere grondgebied mag binnen dat andere grondgebied worden belast.

2. Deze interest mag echter ook binnen het grondgebied waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de geldende wetgeving van dat grondgebied worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van het andere grondgebied, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest binnen het grondgebied waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

a) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door een erkende instelling van het andere grondgebied waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer, of in het kader van een stelsel dat is georganiseerd door een autoriteit die een grondgebied of een onderdeel daarvan bestuurt of door een plaatselijke autoriteit ter bevordering van de uitvoer ;

b) interest betaald voor leningen tussen banken;

c) interest betaald aan een openbaar lichaam van een grondgebied of aan de centrale bank van dat grondgebied.

4. De uitdrukking “interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling, interest van handelsschuldvorderingen wegens termijnbetaling voor koopwaar, goederen of diensten, geleverd door een onderneming, noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een grondgebied, binnen het andere grondgebied waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een grondgebied afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van dat grondgebied is. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een grondgebied is of niet, binnen een grondgebied een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit het grondgebied waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving die van kracht is binnen elk grondgebied, met inachtneming van de andere bepalingen van dit Akkoord.

Artikel 12

ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een grondgebied en betaald aan een inwoner van het andere grondgebied mogen binnen dat andere grondgebied worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook binnen het grondgebied waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de geldende wetgeving van dat grondgebied worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van het andere grondgebied, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een grondgebied, binnen het andere grondgebied waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een grondgebied afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van dat grondgebied is. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een grondgebied is of niet, binnen een grondgebied een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit het grondgebied waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving die van kracht is binnen elk grondgebied, met inachtneming van de andere bepalingen van dit Akkoord.

Artikel 13

VERMOGENSWINST

1. Voordelen die een inwoner van een grondgebied verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die binnen het andere grondgebied zijn gelegen, mogen in dat andere grondgebied worden belast.
2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een grondgebied binnen het andere grondgebied heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een grondgebied binnen het andere grondgebied tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in dat andere grondgebied worden belast.
3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die worden geëxploiteerd in internationaal verkeer of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar binnen het grondgebied waar de plaats van werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3, zijn slechts belastbaar binnen het grondgebied waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een grondgebied in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts binnen dat grondgebied belastbaar, met uitzondering van volgende gevallen waarin die inkomsten ook binnen het andere grondgebied mogen worden belast :
 - a) indien die inwoner binnen het andere grondgebied geregeld over een vaste basis beschikt voor het verrichten van zijn werkzaamheden; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend in dat andere grondgebied worden belast; of
 - b) indien hij binnen het andere grondgebied verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in totaal 183 dagen in het desbetreffende belastingjaar bereiken of te boven gaan; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat afkomstig is van zijn in dat andere grondgebied verrichte werkzaamheden in dat andere grondgebied worden belast.
2. De uitdrukking “vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een grondgebied ter zake van een dienstbetrekking slechts in dat grondgebied belastbaar, tenzij de dienstbetrekking binnen het andere grondgebied wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in dat andere grondgebied worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een grondgebied ter zake van een in het andere grondgebied uitgeoefende dienstbetrekking slechts in het eerstbedoelde grondgebied belastbaar, indien:

a) de verkrijger binnen het andere grondgebied verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden dat begint of eindigt in het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van het andere grondgebied is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever binnen het andere grondgebied heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in het grondgebied waar de plaats van werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

TANTIEMES

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een grondgebied in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van het andere grondgebied, mogen in dat andere grondgebied worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de geldende wetgeving van het grondgebied waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van een grondgebied ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende, technische, commerciële of financiële aard, en beloningen die een inwoner van een grondgebied verkrijgt ter zake van zijn dagelijkse werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van een grondgebied, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

Artikel 17

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een grondgebied verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij binnen het andere grondgebied verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in dat andere grondgebied worden belast.
2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in het grondgebied waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

PENSIOENEN EN LIJFRENTEN

1. Pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een grondgebied ter zake van een vroegere dienstbetrekking, mogen worden belast in het grondgebied waaruit zij voortkomen. Deze bepaling is ook van toepassing op lijfrenten en op pensioenen en andere soortgelijke beloningen die worden betaald door een lichaam van een grondgebied ter uitvoering van de sociale wetgeving die binnen dat grondgebied van kracht is of ter uitvoering van een algemeen stelsel dat door dat grondgebied is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin die sociale wetgeving voorziet.
2. De uitdrukking “lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

OVERHEIDSFUNCTIES

1. Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, die door een autoriteit die een grondgebied of een onderdeel daarvan bestuurt of door een plaatselijke autoriteit van dat grondgebied worden betaald aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die autoriteit in de uitoefening van openbare of bestuursfuncties, zijn slechts in dat grondgebied belastbaar.
Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in het andere grondgebied belastbaar indien de diensten binnen dat grondgebied worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van dat grondgebied is, die :

1° staatsburger of onderdaan is van dat grondgebied, of

2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van dat grondgebied is geworden.

2. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 17 zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een autoriteit vermeld in paragraaf 1.

Artikel 20

STUDENTEN

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een grondgebied inwoner was, van het andere grondgebied en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding binnen het eerstbedoelde grondgebied verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in dat grondgebied niet belastbaar op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten dat grondgebied.

Artikel 21

ANDERE INKOMSTEN

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een grondgebied die niet in de voorgaande artikelen van dit Akkoord worden behandeld, slechts in dat grondgebied belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een grondgebied, binnen het andere grondgebied een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een grondgebied die niet in de voorgaande artikelen van het Akkoord worden behandeld en die uit het andere grondgebied afkomstig zijn, ook in dat andere grondgebied worden belast.

HOOFDSTUK IV

WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEN

Artikel 22

VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING

1. In het grondgebied vermeld in artikel 2, paragraaf 3 a) wordt dubbele belasting als volgt vermeden :

Indien een inwoner van het grondgebied dat is vermeld in artikel 2, paragraaf 3 a) inkomsten verkrijgt uit het andere grondgebied, wordt het bedrag van de belasting dat in het andere grondgebied op die inkomsten werd betaald (met uitzondering van, in het geval van een

dividend, belasting die is betaald ter zake van de winst waaruit het dividend is betaald) en ingevolge de bepalingen van dit Akkoord, in mindering gebracht van de in het eerstgenoemde grondgebied geheven belasting die aan die inwoner wordt opgelegd. De vermindering mag echter het bedrag van de belasting niet overschrijden die in het eerstgenoemde grondgebied op die inkomsten werd berekend overeenkomstig zijn belastingwetgeving en -reglementering.

2. In het grondgebied vermeld in artikel 2, paragraaf 3 b) wordt dubbele belasting als volgt vermeden :

a) Indien een inwoner van het grondgebied dat is vermeld in artikel 2, paragraaf 3 b) inkomensbestanddelen verkrijgt, niet zijnde dividenden, interest of royalty's, die volgens de bepalingen van het Akkoord in het andere grondgebied mogen worden belast en die aldaar belast worden, worden die inkomensbestanddelen vrijgesteld van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen wordt het belastingtarief toegepast dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

b) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van het grondgebied dat is vermeld in artikel 2, paragraaf 3 b) verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van het andere grondgebied, worden in het eerstgenoemde grondgebied vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die zijn bepaald door de wetgeving die van kracht is in dat eerstgenoemde grondgebied.

c) Onder voorbehoud van de bepalingen van de wetgeving die van kracht is in het grondgebied dat is vermeld in artikel 2, paragraaf 3 b) met betrekking tot de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen, wordt, indien een inwoner van dat grondgebied inkomensbestanddelen verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat in dat grondgebied mag worden belast en die bestaan uit interest of royalty's, de belasting die in het andere grondgebied op die inkomsten is geheven in mindering gebracht van de belasting van het eerstgenoemde grondgebied op die inkomsten.

d) Indien, volgens de wetgeving die van kracht is in het grondgebied dat is vermeld in artikel 2, paragraaf 3 b), verliezen geleden door een onderneming, gedreven door een inwoner van dat grondgebied met behulp van een in het andere grondgebied gelegen vaste inrichting, voor de belastingheffing van die onderneming in het eerstgenoemde grondgebied werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in het eerstgenoemde grondgebied niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in het andere grondgebied door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

HOOFDSTUK V

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 23

NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een grondgebied worden in het andere grondgebied niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van dat andere grondgebied onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met

betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van één of van beide grondgebieden.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een grondgebied in het andere grondgebied heeft, is in dat andere grondgebied niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van dat andere grondgebied die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een grondgebied verplicht aan inwoners van het andere grondgebied bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die het aan inwoners van zijn grondgebied verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een grondgebied aan een inwoner van het andere grondgebied worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht alsof zij aan een inwoner van het eerstbedoelde grondgebied zouden zijn betaald.

4. Ondernemingen van een grondgebied, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van het andere grondgebied, worden in het eerstgenoemde grondgebied niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van het eerstbedoelde grondgebied zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op de belastingen die het onderwerp van dit Akkoord uitmaken.

Artikel 24

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van één of van beide grondgebieden voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Akkoord, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het geldende interne recht van die grondgebieden voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van het grondgebied waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 23, paragraaf 1, ressorteert, aan die van het grondgebied waarvan hij geacht wordt de nationaliteit te bezitten. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Akkoord, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van het andere grondgebied te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Akkoord te vermijden. Elke overeengekomen regeling wordt uitgevoerd, ongeacht de termijnen waarin het geldende interne recht van de grondgebieden voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de grondgebieden trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van het Akkoord in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. De bevoegde autoriteiten van de grondgebieden plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van het Akkoord nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elk grondgebied moeten overleggen om in het andere grondgebied de bij het Akkoord bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.
5. De bevoegde autoriteiten van de grondgebieden stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van het Akkoord.

Artikel 25

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de grondgebieden wisselen de inlichtingen uit die nuttig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van dit Akkoord of aan die van de nationale wetgeving die in de grondgebieden van kracht is met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de grondgebieden, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Akkoord. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2. De door de bevoegde autoriteit van een grondgebied verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de geldende nationale wetgeving van dat grondgebied zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen die zijn vermeld in de eerste zin. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.
2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij de bevoegde autoriteit van een grondgebied de verplichting opleggen :
 - a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving die van kracht is en van de administratieve praktijk van dat of van het andere grondgebied;
 - b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de geldende wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van één van beide grondgebieden;
 - c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 26

INVORDERINGSBIJSTAND

1. Elk grondgebied tracht alle belastingen die zijn vermeld in artikel 2 en die zijn geheven door het andere grondgebied - en waarvan de invordering nodig is opdat de vrijstelling of het verlaagde belastingtarief welke dat andere grondgebied ingevolge dit Akkoord verleent, niet

wordt genoten door personen die daartoe niet gerechtigd zijn - te innen alsof het om de eigen belasting ging.

2. In geen geval mogen de bepalingen van dit artikel aldus worden uitgelegd dat ze aan het aangezochte grondgebied de verplichting opleggen uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegestaan zijn door de wetgeving die van kracht is in dat grondgebied of in het andere grondgebied of om maatregelen te nemen die in strijd zouden zijn met de openbare orde.

Artikel 27

BEPERKING VAN DE VOORDELEN

Niettegenstaande de bepalingen van enig ander artikel van dit Akkoord, kan een inwoner van een grondgebied geen vermindering of vrijstelling van belasting genieten waarin door het andere grondgebied in het Akkoord wordt voorzien indien het belangrijkste doel of één van de belangrijkste doelstellingen van die inwoner, of van een persoon die met die inwoner is verbonden, bestaat uit het verkrijgen van de voordelen van dit Akkoord.

HOOFDSTUK VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

INWERKINGTREDING

1. De Belgian Office, Taipei en de Taipei Representative Office in Belgium zullen elkaar schriftelijk in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die in hun respectieve grondgebieden vereist zijn voor de inwerkingtreding van dit Akkoord. Het Akkoord zal in werking treden met ingang van de datum waarop de laatste van deze schriftelijke kennisgevingen werd ontvangen.

2. De bepalingen van het Akkoord zullen van toepassing zijn :

a) op de bij de bron verschuldigde of ingehouden belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Akkoord in werking treedt;

b) op andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Akkoord in werking treedt.

Artikel 29

BEEINDIGING

Dit Akkoord blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar de Belgian Office, Taipei of de Taipei Representative Office in Belgium kan het Akkoord opzeggen door ten laatste op 30 juni van enig kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin het Akkoord in werking is getreden een schriftelijke kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt het Akkoord op van toepassing te zijn :

a) op de bij de bron verschuldigde of ingehouden belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) op andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel op 13 oktober 2004, in de Engelse taal.

VOOR DE BELGIAN OFFICE, TAIPEI :

Hugues MIGNOT
Directeur

VOOR DE TAIPEI REPRESENTATIVE OFFICE IN BELGIUM :

C.J. CHEN
Directeur

PROTOCOL

Bij de ondertekening van het Akkoord tussen de Belgian Office, Taipei en de Taipei Representative Office in Belgium tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen zijn ondergetekenden volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van het Akkoord uitmaken.

1. Ad artikel 5, paragraaf 4 en artikel 7 :

Er is overeengekomen dat, indien werkzaamheden volgens artikel 5, paragraaf 4, geacht worden een vaste inrichting te vormen, enkel de winst in het andere grondgebied mag worden belast die kan worden toegerekend aan de werkzaamheden die zijn verricht met behulp van werknemers of ander personeel of personen die in dat andere grondgebied aanwezig zijn.

2. Ad artikel 11, paragraaf 3 :

Er is overeengekomen dat de bepaling van subparagraaf a) van toepassing is,

a) voor het grondgebied waarbinnen de belastingwetgeving wordt uitgevoerd door de Belgische Federale Overheidsdienst Financiën :

- op interest betaald uit hoofde van een lening of een krediet waarvoor financiële steun werd verleend na advies van het Comité voor Financiële Steun aan de Export ("Finexpo");
- op interest betaald uit hoofde van een lening die of een krediet dat werd toegestaan door de Vereniging voor de Coördinatie van de Financiering op middellange termijn van Belgische Uitvoer ("Creditexport");
- op interest betaald uit hoofde van een lening die of een krediet dat is verzekerd door de Nationale Delcreditedienst;

b) voor het grondgebied waarbinnen de belastingwetgeving wordt uitgevoerd door het belastingagentschap ("Taxation Agency"), Ministerie van Financiën, Taipei : op interest ontvangen door de instellingen waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer en die erkend zijn door dat agentschap ("Agency").

3. Ad artikel 15, paragraaf 1 :

Er is overeengekomen dat een dienstbetrekking binnen een grondgebied wordt uitgeoefend wanneer de werkzaamheid ter zake waarvan de lonen, salarissen en andere beloningen betaald worden daadwerkelijk binnen dat grondgebied wordt uitgeoefend, dit wil zeggen wanneer de werknemer fysiek aanwezig is binnen dat grondgebied voor het uitoefenen van die werkzaamheid aldaar.

4. Ad artikel 22, paragraaf 2 a) :

Inkomensbestanddelen die zijn verkregen door een inwoner van het grondgebied waarbinnen de belastingwetgeving van toepassing is die wordt uitgevoerd door de Belgische Federale Overheidsdienst Financiën worden niet beschouwd als zijnde belast in het andere grondgebied wanneer die inkomsten niet begrepen zijn in de grondslag waarop de belasting in dat andere grondgebied verschuldigd is. Bijgevolg worden inkomensbestanddelen die,

volgens de wetgeving die van kracht is in dat andere grondgebied, niet belastbaar zijn of van belasting vrijgesteld zijn, niet beschouwd als zijnde belast.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel op 13 oktober 2004, in de Engelse taal.

VOOR DE BELGIAN OFFICE, TAIPEI :

Hugues MIGNOT
Directeur

VOOR DE TAIPEI REPRESENTATIVE OFFICE IN BELGIUM :

C.J. CHEN
Directeur

ANNEXE - BIJLAGE**AGREEMENT**

Between the Belgian Office, Taipei and the Taipei Representative Office in Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

THE BELGIAN OFFICE, TAIPEI

AND

THE TAIPEI REPRESENTATIVE OFFICE IN BELGIUM,

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income for the purpose of further friendship, cooperation and investment,

HAVE agreed as follows :

CHAPTER I.

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents in one or both of the territories.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed in either of the territories, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular :

a) in the territory in which the taxation law administered by the Taxation Agency, Ministry of Finance, Taipei or fiscal authorities of political subdivisions, is applied :

1° the profit-seeking enterprise income tax ; and

2° the individual consolidated income tax,

including the surcharges levied thereon ;

b) in the territory in which the taxation law administered by the Belgian Federal Public Service Finance is applied :

- 1° the individual income tax ;
- 2° the corporate income tax ;
- 3° the income tax on legal entities ;
- 4° the income tax on non-residents ; and
- 5° the supplementary crisis contribution,

including the prepayments and the surcharges on these taxes and prepayments.

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the territories shall notify each other of any significant changes that have been made in the taxation laws of the respective territories.

CHAPTER II.

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term "territory" means the territory referred to in paragraph 3 a) or 3 b) of Article 2, as the case may be ;

b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons ;

c) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes in the territory of which it is a resident ;

d) the terms "enterprise of a territory" and "enterprise of the other territory" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a territory and an enterprise carried on by a resident of the other territory ;

e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a territory, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other territory ;

f) the term "competent authority" means :

1° in the case of the territory in which the taxation law administered by the Taxation Agency, Ministry of Finance, Taipei is applied, the Director General of the Taxation Agency or his authorised representative, and

2° in the case of the territory in which the taxation law administered by the Belgian Federal Public Service Finance is applied, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time in a territory, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law in force in that territory for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws in force in that territory prevailing over a meaning given to the term under other laws in force in that territory.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the terms "a resident of a territory" means any person who, under the laws in force in that territory, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. A person is not a resident of a territory for the purposes of this Agreement if that person is liable to tax in that territory in respect only of income from sources in that territory, provided that this paragraph shall not apply to individuals who are residents of the territory referred to in paragraph 3 a) of Article 2, as long as resident individuals are taxed only in respect of income from sources in that territory.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both territories, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident only of the territory in which he has a permanent home available to him ; if he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident only of the territory with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests) ;

b) if the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident only of the territory in which he has an habitual abode ;

c) if he has an habitual abode in both territories or in neither of them, the competent authorities of the territories shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident only of the territory in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

a) a place of management ;

b) a branch ;

c) an office ;

- d) a factory ;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. An enterprise of a territory shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory only if :

a) it carries on supervisory activities in that other territory for more than six months in connection with a building site or construction, assembly or installation project which is being undertaken in that other territory ;

b) it furnishes services, including consultancy services, through employees or other personnel or persons engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue within that other territory, for the same or a connected project, for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise ;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character ;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a territory an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that territory in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 d) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a territory merely because it carries on business in that territory through a broker, general commission

agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a territory controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III.

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a territory from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other territory may be taxed in that other territory.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law in force in the territory in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a territory shall be taxable only in that territory unless the enterprise carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other territory but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a territory carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall in each territory be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a territory to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that territory from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary ; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include in particular :

a) profits derived from the lease by the enterprise of ships or aircraft on charter fully equipped, manned and supplied, used in international traffic ;

b) profits derived from the lease by the enterprise on a bare boat charter basis of ships or aircraft used in international traffic, when such lease is an occasional source of income for such enterprise ;

c) profits derived from the lease of containers and related equipment by the enterprise, when such lease is supplementary or incidental to its operations in international traffic.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the territory in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the territory of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a territory participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a territory and an enterprise of the other territory,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a territory includes in the profits of an enterprise of that territory - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other territory has been charged to tax in that other territory and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned territory if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other territory shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the territories shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a territory to a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

2. However, such dividends may also be taxed in the territory of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws in force in that territory, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other territory, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income - even paid in the form of interest - which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax legislation in force in the territory of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a territory, carries on business in the other territory of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other territory independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a territory derives profits or income from the other territory, that other territory may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other territory or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other territory, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the

dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other territory.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a territory and paid to a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

2. However, such interest may also be taxed in the territory in which it arises and according to the laws in force in that territory, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other territory, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the territory in which it arises if it is :

a) interest paid in respect of a loan granted, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by an approved instrumentality of the other territory which aims at promoting export, or under a scheme organised by an authority administering a territory or a subdivision thereof or by a local authority in order to promote the export ;

b) interest paid on loans made between banks ;

c) interest paid to a public entity of a territory or a central bank of that territory.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment, interest on commercial debt-claims resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise or interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a territory, carries on business in the other territory in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other territory independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a territory when the payer is a resident of that territory. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a territory or not, has in a territory a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the territory in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the

provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws in force in each territory, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a territory and paid to a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

2. However, such royalties may also be taxed in the territory in which they arise and according to the laws in force in that territory, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other territory, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a territory, carries on business in the other territory in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other territory independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a territory when the payer is a resident of that territory. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a territory or not, has in a territory a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the territory in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws in force in each territory, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a territory from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other territory may be taxed in that other territory.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a territory has in the other territory or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a territory in the other

territory for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other territory.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the territory of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a territory in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that territory except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other territory :

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities ; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other territory ; or

b) if he is present in the other territory for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned ; in that case, only so much income as is derived from his activities performed in that other territory may be taxed in that other territory.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a territory in respect of an employment shall be taxable only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a territory in respect of an employment exercised in the other territory shall be taxable only in the first-mentioned territory if :

a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable period concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other territory, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a territory in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws in force in the territory of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from a company which is a resident of a territory in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical, commercial or financial nature and remuneration received by a resident of a territory in respect of his day-to-day activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of a territory, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a territory as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other territory, may be taxed in that other territory.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the territory in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a territory in consideration of past employment, may be taxed in the territory in which they arise. This provision shall also apply to annuities and to pensions and other similar remuneration paid by an entity of a territory under social security legislation in force in that territory or under a public scheme organised by that territory in order to supplement the benefits of that social security legislation.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by an authority administrating a territory or a subdivision thereof or by a local authority of that territory to an individual in respect of services rendered to that authority in the discharge of public or administrative functions shall be taxable only in that territory.

However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other territory if the services are rendered in that territory and the individual is a resident of that territory who :

1° is a citizen or national of that territory ; or

2° did not become a resident of that territory solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, in respect of services rendered in connection with a business carried on by an authority referred to in paragraph 1.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a territory a resident of the other territory and who is present in the first-mentioned territory solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that territory, provided that such payments arise from sources outside that territory.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a territory, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that territory.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a territory, carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein, or performs in that other territory independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a territory not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement and arising in the other territory may also be taxed in that other territory.

CHAPTER IV.
METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the territory referred to in paragraph 3 a) of Article 2, double taxation shall be avoided as follows :

Where a resident of the territory referred to in paragraph 3 a) of Article 2 derives income from the other territory, the amount of tax on that income paid in that other territory (but excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) and in accordance with the provisions of this Agreement, shall be credited against the tax levied in the first-mentioned territory imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax in the first-mentioned territory on that income computed in accordance with its taxation laws and regulations.

2. In the territory referred to in paragraph 3 b) of Article 2, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of the territory referred to in paragraph 3 b) of Article 2 derives elements of income, not being dividends, interest or royalties, which may be taxed in the other territory in accordance with the provisions of the Agreement, and which are taxed there, such elements of income shall be exempt from tax but, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted shall apply.

b) Dividends derived by a company which is a resident of the territory referred to in paragraph 3 b) of Article 2 from a company which is a resident of the other territory shall be exempt from the corporate income tax in the first-mentioned territory under the conditions and within the limits provided for in the laws in force in that first-mentioned territory.

c) Subject to the provisions of the law in force in the territory referred to in paragraph 3 b) of Article 2 regarding the deduction of taxes paid abroad, where a resident of that territory derives items of income which are included in his aggregate income taxable in that territory and which are interest or royalties, the tax levied in the other territory on that income shall be allowed as a credit against the tax of the first-mentioned territory relating to such income.

d) Where, in accordance with the law in force in the territory referred to in paragraph 3 b) of Article 2, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of that territory through a permanent establishment situated in the other territory, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in the first-mentioned territory, the exemption provided for in subparagraph a) shall not apply in the first-mentioned territory to the profits of other taxable periods attributable to that permanent establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in the other territory by reason of compensation for the said losses.

CHAPTER V.
SPECIAL PROVISIONS

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a territory shall not be subjected in the other territory to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other territory in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This

provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the territories.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a territory has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a territory to grant to residents of the other territory any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to residents in its territory.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a territory to a resident of the other territory shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned territory.

4. Enterprises of a territory, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned territory are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply to taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions in one or both of the territories result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law in force in those territories, present his case to the competent authority of the territory of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the territory of which he is considered to be a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other territory, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law in force in the territories.

3. The competent authorities of the territories shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the territories shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement and particularly on the proofs to be furnished by residents of either territory in order to benefit in the other territory from the exemptions or reductions of tax provided for in the Agreement.

5. The competent authorities of the territories shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the territories shall exchange such information as is useful for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws in force in the territories concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the territories, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a competent authority of a territory shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws in force in that territory and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority of a territory the obligation :

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws in force in and the administrative practice of that or the other territory ;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws in force in either territory or in the normal course of the administration of either territory ;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

AID IN RECOVERY

1. Each of the territories shall endeavor to collect, as if it were its own tax, any tax referred to in Article 2, which has been imposed by the other territory and the collection of which is necessary to ensure that any exemption or reduction of tax granted under this Agreement by that other territory shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

2. The provisions of this Article shall in no case be construed so as to impose on the requested territory the obligation to apply any means of enforcement which are not authorized by the laws in force in that or in the other territory or to take measures which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

LIMITATION ON BENEFITS

Notwithstanding the provisions of any other Article of this Agreement, a resident of a territory shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in the Agreement by the other territory if the main purpose or one of the main purposes of such resident or a person connected with such resident was to obtain the benefits of this Agreement.

CHAPTER VI.

FINAL PROVISIONS

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. The Belgian Office, Taipei and the Taipei Representative Office in Belgium shall notify each other in writing about the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement in their respective territories. The Agreement shall enter into force from the date on which the later of these written notifications is received.

2. The provisions of the Agreement shall have effect :

a) in respect of taxes due or withheld at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement enters into force ;

b) in respect of other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 29

TERMINATION

This Agreement shall remain in force indefinitely, but the Belgian Office, Taipei and the Taipei Representative Office in Belgium may terminate the Agreement, by giving written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect :

a) in respect of taxes due or withheld at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given ;

b) in respect of other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, this 13th day of October 2004, in the English language.

FOR THE BELGIAN OFFICE, TAIPEI :

Hugues MIGNOT,

Director

FOR THE TAIPEI REPRESENTATIVE OFFICE IN BELGIUM :

C.J. CHEN,

Director

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Belgian Office, Taipei and the Taipei Representative Office in Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. Ad Article 5, paragraph 4 and Article 7 :

It is understood that where activities are deemed to be a permanent establishment under paragraph 4 of Article 5, only profits attributable to the activities performed through employees or other personnel or persons present in that other territory may be taxed in that other territory.

2. Ad Article 11, paragraph 3 :

It is understood that the provision of subparagraph a) shall apply,

a) in the case of the territory in which the taxation law is administered by the Belgian Federal Public Service Finance :

- to interest of a loan or a credit for which a financial support is granted after advice of the Committee for financial support to export ("Finexpo") ;

- to interest of a loan or a credit granted by the Association for the coordination of medium-term financing of Belgian export ("Creditexport") ;

- to interest of a loan or a credit insured by the National Office of Del Credere ;

b) in the case of the territory in which the taxation law is administered by the Taxation Agency, Ministry of Finance, Taipei, to interest received by the instrumentalities which aim at promoting export and are approved by that Agency.

3. Ad Article 15, paragraph 1 :

It is understood that an employment is exercised in a territory when the activity in respect of which the salaries, wages and other remuneration are paid, is effectively carried on in that territory, this means when the employee is physically present in that territory for carrying on this activity there.

4. Ad Article 22, paragraph 2 a) :

Elements of income received by a resident of the territory in which the taxation law administered by the Belgian Federal Public Service Finance is applied, shall not be deemed to be taxed in the other territory when such income is not included in the basis on which tax is due in that other territory. Consequently elements of income which are not taxable or are exempted in virtue of the legislation in force in that other territory, shall not be considered to be taxed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels, this 13th day of October 2004, in the English language.

FOR THE BELGIAN OFFICE, TAIPEI :

Hugues MIGNOT,

Director

FOR THE TAIPEI REPRESENTATIVE OFFICE IN BELGIUM :

C.J. CHEN,

Director

ANNEXE**ACCORD** (traduction)

Accord entre le Belgian Office, Taipei et le Taipei Representative Office in Belgium tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

LE BELGIAN OFFICE, TAIPEI

ET

LE TAIPEI REPRESENTATIVE OFFICE IN BELGIUM,

DESIREUX de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu dans le but de favoriser l'amitié, la coopération et les investissements,

SONT convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I**CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD****Article 1****PERSONNES VISEES**

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un territoire ou des deux territoires.

Article 2**IMPOTS VISES**

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus dans l'un ou l'autre des territoires, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) dans le territoire dans lequel s'applique la législation fiscale administrée par l'Agence de Taxation (« *Taxation Agency* »), Ministère des Finances, Taipei ou par les autorités fiscales de subdivisions politiques :

1° l'impôt sur le revenu des entreprises à but lucratif (« *the profit-seeking enterprise income tax* »);

et

2° l'impôt sur le revenu consolidé des personnes physiques (« *the individual consolidated income tax* »), y compris les taxes additionnelles à ces impôts ;

b) dans le territoire dans lequel s'applique la législation fiscale administrée par le Service Public Fédéral Finances belge :

- 1° l'impôt des personnes physiques;
- 2° l'impôt des sociétés;
- 3° l'impôt des personnes morales;
- 4° l'impôt des non-résidents; et
- 5° la contribution complémentaire de crise,

y compris les précomptes et les taxes additionnelles auxdits impôts et précomptes.

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des territoires se communiquent les modifications significatives apportées aux législations fiscales de leurs territoires respectifs.

CHAPITRE II

DEFINITIONS

Article 3

DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « territoire » désigne le territoire visé au paragraphe 3, a) ou 3, b), selon le cas, de l'article 2 ;

b) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

c) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans le territoire dont elle est un résident;

d) les expressions «entreprise d'un territoire» et «entreprise de l'autre territoire» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un territoire et une entreprise exploitée par un résident de l'autre territoire;

e) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un territoire, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre territoire;

f) l'expression «autorité compétente» désigne :

1° en ce qui concerne le territoire dans lequel s'applique la législation fiscale administrée par l'Agence de Taxation (« *Taxation Agency* »), Ministère des Finances, Taipei, le Directeur général de l'Agence de Taxation ou son représentant autorisé, et

2° en ce qui concerne le territoire dans lequel s'applique la législation fiscale administrée par le Service Public Fédéral Finances belge, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord à un moment donné dans un territoire, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit en vigueur dans ce territoire concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal en vigueur dans ce territoire prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit en vigueur dans ce territoire.

Article 4

RESIDENT

1. Au sens du présent Accord, l'expression «un résident d'un territoire» désigne toute personne qui, en vertu de la législation en vigueur dans ce territoire, est assujettie à l'impôt dans ce territoire, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Une personne n'est pas un résident d'un territoire au sens du présent Accord si cette personne n'est assujettie à l'impôt dans ce territoire que pour les revenus de sources situées dans ce territoire, pour autant que le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes physiques qui sont des résidents du territoire visé au paragraphe 3, a) de l'article 2 aussi longtemps que les personnes physiques qui sont des résidents ne sont imposées que sur les revenus de sources situées dans ce territoire.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux territoires, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident seulement du territoire où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent

dans les deux territoires, elle est considérée comme un résident seulement du territoire avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si le territoire où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des territoires, elle est considérée comme un résident seulement du territoire où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux territoires ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des territoires tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux territoires, elle est considérée comme un résident seulement du territoire où son siège de direction effective est situé.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Une entreprise d'un territoire n'est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire que si :

a) elle exerce dans cet autre territoire pendant plus de six mois des activités de surveillance sur un chantier de construction ou de montage établi dans cet autre territoire ;

b) elle fournit des services, y compris les services de consultants, par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel ou personnes engagés par elle à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent dans cet autre territoire, pour le même projet ou un projet connexe, pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un territoire de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ce territoire pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 5, d) et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un territoire du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un territoire contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre territoire ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un territoire tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.
2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit en vigueur dans le territoire où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un territoire ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre territoire mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un territoire exerce son activité dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque territoire, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques

ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans le territoire où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un territoire, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche ce territoire de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans le territoire où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

- a) les bénéfices provenant de la location par l'entreprise de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés, exploités en trafic international ;
- b) les bénéfices provenant de la location coque nue, par l'entreprise, de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, lorsque cette location constitue, pour cette entreprise, une source occasionnelle de revenus;

c) les bénéfices provenant de la location par l'entreprise de conteneurs et d'équipement y relatif, lorsque cette location est complémentaire ou accessoire à ses opérations en trafic international.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans le territoire où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans le territoire dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, mais seulement à la fraction des bénéfices ainsi réalisés qui est imputable au participant proportionnellement à sa participation dans l'activité commune.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIEES

1. Lorsque

a) une entreprise d'un territoire participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un territoire et d'une entreprise de l'autre territoire,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un territoire inclut dans les bénéfices d'une entreprise de ce territoire -et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre territoire a été imposée dans cet autre territoire, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier territoire si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre territoire procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des territoires se consultent.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un territoire à un résident de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans le territoire dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation en vigueur dans ce territoire, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre territoire, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -même attribués sous la forme d'intérêts- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale en vigueur dans le territoire dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un territoire, exerce dans l'autre territoire dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un territoire tire des bénéfices ou des revenus de l'autre territoire, cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre territoire ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre territoire, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre territoire.

Article 11

INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un territoire et payés à un résident de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans le territoire d'où ils proviennent et selon la législation en vigueur dans ce territoire, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre territoire, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans le territoire d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par un organisme reconnu de l'autre territoire dont l'objet est de promouvoir les exportations, ou dans le cadre d'un régime organisé par une autorité administrant un territoire ou l'une de ses subdivisions ou par une collectivité locale en vue de promouvoir les exportations;

b) d'intérêts payés en raison de prêts consentis entre banques;

c) d'intérêts payés à une entité publique d'un territoire ou à une banque centrale de ce territoire.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif, les intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu du paragraphe 3 de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un territoire, exerce dans l'autre territoire d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un territoire lorsque le débiteur est un résident de ce territoire. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un territoire, a dans un territoire un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant du territoire où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation en vigueur dans chaque territoire et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un territoire et payées à un résident de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.
2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans le territoire d'où elles proviennent et selon la législation en vigueur dans ce territoire, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre territoire, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.
3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un territoire, exerce dans l'autre territoire d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un territoire lorsque le débiteur est un résident de ce territoire. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un territoire, a dans un territoire un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant du territoire où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation en vigueur dans chaque territoire et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un territoire tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre territoire, sont imposables dans cet autre territoire.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un territoire a dans l'autre territoire, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un territoire dispose dans l'autre territoire pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre territoire.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans le territoire où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans le territoire dont le cédant est un résident.

Article 14

PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un territoire tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans ce territoire sauf dans les cas suivants, où ces revenus sont aussi imposables dans l'autre territoire :

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre territoire, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre territoire ; ou

b) s'il séjourne dans l'autre territoire pendant une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'année fiscale considérée ; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre territoire est imposable dans cet autre territoire.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un territoire reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre

territoire. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre territoire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un territoire reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre territoire pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre territoire, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre territoire.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans le territoire où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

TANTIEMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un territoire reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation en vigueur dans le territoire dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société qui est un résident d'un territoire en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, commercial ou financier ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un territoire tire de son activité journalière en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident d'un territoire, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un territoire tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre territoire en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre territoire.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans le territoire où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un territoire au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans le territoire d'où elles proviennent. Cette disposition s'applique également aux rentes ainsi qu'aux pensions et autres rémunérations similaires payées par une entité d'un territoire en exécution de la législation sociale en vigueur dans ce territoire ou d'un régime général organisé par ce territoire en vue de compléter les avantages prévus par cette législation sociale.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par une autorité administrant un territoire ou l'une de ses subdivisions ou par une collectivité locale de ce territoire à une personne physique, au titre de services rendus à cette autorité ou à cette collectivité dans l'exercice de fonctions publiques ou administratives, ne sont imposables que dans ce territoire.

Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre territoire si les services sont rendus dans ce territoire et si la personne physique est un résident de ce territoire qui :

1° est un citoyen ou un national de ce territoire, ou

2 °n'est pas devenu un résident de ce territoire à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par une autorité ou une collectivité visée au paragraphe 1.

Article 20

ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un territoire, un résident de l'autre territoire, et qui séjourne dans le premier territoire à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans ce territoire, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de ce territoire.

Article 21

AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un territoire, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans ce territoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un territoire, exerce dans l'autre territoire, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un territoire qui ne sont pas traités dans les articles précédents de l'Accord et qui proviennent de l'autre territoire sont aussi imposables dans cet autre territoire.

CHAPITRE IV

METHODES POUR ELIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 22

ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Dans le territoire visé au paragraphe 3, a) de l'article 2, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident du territoire visé au paragraphe 3, a) de l'article 2 tire des revenus de l'autre territoire, le montant de l'impôt payé sur ces revenus dans cet autre territoire (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt payé au titre des bénéfices qui servent au paiement de ce dividende) conformément aux dispositions du présent Accord, est imputé sur l'impôt perçu à charge de ce résident dans le premier territoire. Le montant de l'imputation ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt dû sur ces revenus dans le premier territoire, calculé conformément à la législation et à la réglementation fiscales de ce territoire.

2. Dans le territoire visé au paragraphe 3, b) de l'article 2, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident du territoire visé au paragraphe 3, b) de l'article 2 reçoit des éléments de revenu, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances, qui sont imposables dans l'autre territoire conformément aux dispositions de l'Accord et qui y sont imposés, ces éléments de revenu sont exemptés d'impôt mais le taux appliqué, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, est celui qui aurait été applicable si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Les dividendes qu'une société qui est un résident du territoire visé au paragraphe 3, b) de l'article 2 reçoit d'une société qui est un résident de l'autre territoire sont exemptés de l'impôt des sociétés dans le premier territoire, dans les conditions et limites prévues par la législation en vigueur dans ce premier territoire.

c) Sous réserve des dispositions de la législation en vigueur dans le territoire visé au paragraphe 3, b) de l'article 2 relatives à l'imputation des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de ce territoire reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global imposable dans ce territoire et qui consistent en intérêts ou en redevances, l'impôt perçu sur ces revenus dans l'autre territoire est imputé sur l'impôt du premier territoire afférent auxdits revenus.

d) Lorsque, conformément à la législation en vigueur dans le territoire visé au paragraphe 3, b) de l'article 2, des pertes subies par une entreprise qu'un résident de ce territoire exploite par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre territoire ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition dans le premier territoire, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas dans le premier territoire aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement stable, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt dans l'autre territoire en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPECIALES

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un territoire ne sont soumis dans l'autre territoire à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre territoire qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un territoire ou des deux territoires.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un territoire a dans l'autre territoire n'est pas établie dans cet autre territoire d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre territoire qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un territoire à accorder aux résidents de l'autre territoire les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde aux résidents de son territoire.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un territoire à un résident de l'autre territoire sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier territoire.

4. Les entreprises d'un territoire, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne sont soumises dans le premier territoire à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier territoire.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui sont l'objet du présent Accord.

Article 24

PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises dans un territoire ou dans les deux territoires entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit

interne en vigueur dans ces territoires, soumettre son cas à l'autorité compétente du territoire dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle du territoire dont elle est considérée comme possédant la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre territoire, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. L'accord obtenu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne en vigueur dans les territoires.

3. Les autorités compétentes des territoires s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des territoires se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de l'Accord et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque territoire pour bénéficier dans l'autre territoire des exemptions ou réductions d'impôts prévues par cet Accord.

5. Les autorités compétentes des territoires communiquent directement entre elles pour l'application de l'Accord.

Article 25

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des territoires échangent les renseignements utiles pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne en vigueur dans les territoires relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des territoires dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par une autorité compétente d'un territoire sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne en vigueur dans ce territoire et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés dans la première phrase, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un territoire l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des territoires et à la pratique administrative de l'un ou l'autre des territoires;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des territoires ou dans le cadre de la pratique administrative normale de l'un ou l'autre des territoires;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26

ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

1. Chacun des territoires s'efforce de recouvrer, comme s'il s'agissait de ses propres impôts, les impôts visés à l'article 2, qui ont été établis par l'autre territoire et dont le recouvrement est nécessaire pour que le bénéfice des exemptions ou des réductions d'impôt accordées par cet autre territoire en vertu du présent Accord ne soit pas obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.
2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant au territoire requis l'obligation d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par la législation en vigueur dans ce territoire ou dans l'autre territoire ou de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public.

Article 27

LIMITATION DES AVANTAGES

Nonobstant les dispositions de tout autre article du présent Accord, un résident d'un territoire ne peut bénéficier des réductions ou exemptions d'impôt prévues dans l'Accord par l'autre territoire si le but principal ou l'un des buts principaux de ce résident ou d'une personne liée à ce résident était d'obtenir les avantages du présent Accord.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 28

ENTREE EN VIGUEUR

1. Le Belgian Office, Taipei et le Taipei Representative Office in Belgium se notifieront par écrit l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord dans leurs territoires respectifs. L'Accord entrera en vigueur dès la date de réception de la seconde de ces notifications écrites.

2. Les dispositions de l'Accord seront applicables :

a) aux impôts dus ou retenus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 29

DENONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment mais le Belgian Office, Taipei et le Taipei Representative Office in Belgium pourront le dénoncer par écrit jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer:

a) aux impôts dus ou retenus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 13 octobre 2004, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE BELGIAN OFFICE, TAIPEI :

Hugues MIGNOT,
Directeur

POUR LE TAIPEI REPRESENTATIVE OFFICE IN BELGIUM:

C.J. CHEN,
Directeur

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Belgian Office, Taipei et le Taipei Representative Office in Belgium tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. Ad article 5, paragraphe 4 et article 7 :

Il est entendu que, lorsque des activités sont considérées comme constituant un établissement stable selon le paragraphe 4 de l'article 5, seuls les bénéfices imputables aux activités exercées par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel ou personnes présents dans l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.

2. Ad article 11, paragraphe 3 :

Il est entendu que la disposition du a) s'applique:

a) en ce qui concerne le territoire dans lequel la législation fiscale est administrée par le Service Public Fédéral Finances belge :

- aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit pour lequel un soutien financier est accordé après avis du Comité de soutien financier à l'exportation ("Finexpo") ;
- aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit consenti par l'Association pour la coordination du financement à moyen terme des exportations belges ("Creditexport") ;
- aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit assuré par l'Office National du Ducroire ;

b) en ce qui concerne le territoire dans lequel la législation fiscale est administrée par l'Agence de Taxation (« *Taxation Agency* »), Ministère des Finances, Taipei : aux intérêts reçus par les organismes dont l'objet est de promouvoir les exportations et qui sont reconnus par cette Agence.

3. Ad article 15, paragraphe 1 :

Il est entendu qu'un emploi salarié est exercé dans un territoire lorsque l'activité en raison de laquelle les salaires, traitements et autres rémunérations sont payés est effectivement exercée dans ce territoire, c'est-à-dire lorsque le salarié est physiquement présent dans ce territoire pour y exercer cette activité.

4. Ad article 22, paragraphe 2, a) :

Les éléments de revenu que reçoit un résident du territoire dans lequel s'applique la législation fiscale administrée par le Service Public Fédéral Finances belge ne sont pas considérés comme imposés dans l'autre territoire lorsque ces revenus ne sont pas compris dans l'assiette sur laquelle l'impôt est dû dans cet autre territoire. Ne sont donc pas considérés comme imposés les éléments de revenu qui, en vertu de la législation en vigueur dans cet autre territoire, ne sont pas imposables ou sont exemptés d'impôt.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 13 octobre 2004, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE BELGIAN OFFICE, TAIPEI :

Hugues MIGNOT,
Directeur

POUR LE TAIPEI REPRESENTATIVE OFFICE IN BELGIUM :

C.J. CHEN,
Directeur